

A Survey of the Arabic Negative Particles

Rashid Al-Balushi
Sultan Qaboos University

Introduction

This data survey presents the various negative particles that are available in 29 dialects of Arabic. It presents the negative particles in their respective constructions. This does not include any analysis of those particles nor a commentary on the structure of the corresponding constructions. The particles are featured with verbs, copulas, modals, pseudo-verbs, modality particles, participles, nouns, adjectives, adverbs, and prepositions. The surveyed dialects are Standard Arabic, Jordanian Arabic, Palestinian Arabic, Rural Palestinian Arabic, Syrian Arabic, Lebanese Arabic, Muslim Bayḍād Arabic (Iraq), South Iraqi Arabic, Kuwaiti Arabic, Hijāzi Arabic (Saudi Arabia), Najdi Arabic (Saudi Arabia), Jizāni Arabic (Saudi Arabia), Dāxiliyya Arabic (Oman), Emirati Arabic, Šaṣm Šihhi Arabic (Rās-l-Xēmah, Emirates), Yāfiṣī Arabic (Yemen), Tihāmah Arabic (Yemen), Šanṣāni Arabic (Yemen), Abyani Arabic (Yemen), Ḥaḍrami Arabic (Yemen), Adeni Arabic (Yemen), Taṣizi Arabic (Yemen), Egyptian Arabic, Šarqiya Arabic (Egypt), Sudanese Arabic, Moroccan Arabic, Libyan Arabic, Algerian Arabic, and Tunisian Arabic (Tunisia).¹ Some of the surveyed negation facts have received theoretical analyses and others descriptive accounts. This compilation, nonetheless, raises a number of questions, like the following:

¹ I use the following abbreviations: Acc: accusative, Asp: Aspectual, Aux: auxiliary, Comp: complementizer, d: Dual, Dat: dative, Dec: declarative, Dur: durative, ev: epenthetic vowel, f: feminine, Fut: future, Gen: genitive, Hab: habitual, Impf: imperfective, Impr. Imperative, Ind: indicative, Inf: infinitive, Irr: irrealis, Juss: jussive, m: masculine, Mod: modality particle, Neg: negative, Nom: nominative, NPI: negative polarity item, p: plural, Part: participle, Pass: passive, Prog: progressive, Prs: present, Pst: past, q: question particle, s: singular, Sub: subjunctive, Tens: Tense, Voc: vocative, 1: 1st person, 2: 2nd person, 3: 3rd person.

1. Do the particles shared between Standard Arabic (SA)/Classical Arabic (CA) and the modern dialects of Arabic have the same function(s) and syntax?
2. What does this tell us about the relationship between CA/SA and these respective dialects?
3. Where the functions are the same, are there any other reasons to support a close (e.g. ancestral) relationship between CA/SA and those dialects?
4. Where the functions differ, is it because of Arabic-internal reasons, or because of contact with other languages?
5. Do the particles shared between some of the modern dialects of Arabic have the same function(s), e.g. in terms of verbal and non-verbal predicate negation?
6. Do the particles in the same dialect groups, at least (the Gulf one, the Levant one, North Africa one), have the same function(s)?
7. If so, where would the Yemeni and Sudanese dialects and particles fit?
8. What does the fact that all these dialects have *ma/mā* tell us about this particle in CA/SA?
9. Is the widespread use of *ma/mā* in these dialects related to the disappearance of *laysa* in modern Arabic dialects?
10. Does the distinction (which applies to other areas in the grammar of these dialects) between sedentary and Bedouin dialects hold in these data?
11. How did the highly special particles (like *mā-kū* and *māmiš* from the Iraqi dialects, *lāšī*, *māʔāšī* and *mābāʔšī* from the Yemeni dialects, and *mo-b* from most Bedouin dialects) come about? Is *māmiš*, for example, composed of two Neg markers, *mā* and *miš*?
12. About particles like *gaʕ* and *mʕəʕ*, what are their origin and structure? How did they come about, since they do not seem to have equivalents in CA/SA?

13. If copulas are not merged in V^0 , but rather in T^0 (Ouhalla 2013, Al-Balushi 2019), what does merge between copulas and Neg markers (*ma-kāni-š* from Jordanian and Tunisian dialects, *y-kun-š* from the Ṣanṣāni dialect of Yemen, *ma-kān-š* from the Adeni dialect of Yemen, *ma-kun-š* from Egyptian Arabic) say about the position of Neg⁰ in relation to T^0 ?
14. What is the syntactic mechanism whereby Neg particles merge with pseudo-verbs, most of which are lexically prepositions ((*ma*)-*maḥ-hā-š* from Jordanian Arabic, *ma-il-u-š* from Palestinian Arabic, *mā-ḥanda-nā-š* from the Tihāmah dialect of Yemen)?
15. What is the syntactic mechanism whereby Neg particles merge with modality particles, such as *mā-qud-š*, *mā-qed-š*, and *māšī qad*, from the Yemeni dialects?
16. If modals are not merged in V^0 , what is the syntactic mechanism whereby Neg particles merge with modal verbs, as in *mā-na-qdār-š* and *mā-gədr-ū-š*, from the Tihāmah dialect of Yemen?
17. Do all these particles (in their respective constructions) have the same syntax?
18. Does the view that Arabs (Arab tribes) have originally come from Yemen (at different points in history, and through different routes) receive support from possible similarities in terms of the negative particles found in Yemeni dialects and other Arabic dialects, or in terms of the functions that the shared particles have?

1. Standard Arabic

Verbal Negation

- | | | | |
|-----------------|---------------------------------------|----------|---------------|
| 1. lam | ya-qra?-Ø | Zayd-un | l-kitāb-a |
| | Neg.Pst Impf-read.3sm-Juss | Zayd-Nom | the-book-Acc |
| | 'Zayd did not read the book.' | | |
| | | | |
| 2. lammā | ya-ktub-Ø | Zayd-un | l-qīṣṣat-a |
| | Neg.Pst.yet Impf-write.3sm-Juss | Zayd-Nom | the-story-Acc |
| | 'Zayd has not written the story yet.' | | |

3. **lan** ya-qraʔ-a Zayd-un l-kitāb-a
Neg.Fut Impf-read.3sm-Sub Zayd-Nom the-book-Acc
'Zayd will not read the book.'
4. **lā** ya-qraʔ-u Zayd-un l-kitāb-a
Neg Impf-be.3sm-Ind Zayd-Nom the-book-Acc
'Zayd does not read the book.'
5. kun-tu **lā** ʔanwī-Ø hāḏā
Pst.be-1s Neg 1s-intend-Ind this
'I was not thinking about this.'
6. **mā** qaraʔa Zayd-un l-kitāb-a
Neg Pst.read.3sm Zayd-Nom the-book-Acc
'Zayd did not read the book.'
7. **mā** yu-ḥibb-u Zayd-un l-qirāʔat-a
Neg Impf-like.3sm-Ind Zayd-Nom the-reading-Acc
'Zayd does not like reading.'
8. **mā** sa-yu-sāfir-u Zayd-un yad-an
Neg Fut-Impf-travel.3sm-Ind Zayd-Nom tomorrow-Acc
'Zayd is not traveling tomorrow.'
9. "wa **mā** ya-xdaʕ-ū-na ʔillā ʔanfusa-hum" (2:9)
and Neg Impf-deceive-pm-Ind except self.p-their
'And they only deceive themselves.'
10. **mā** ʕādat-an ya-nām-u Zayd-un mubakkir-an
Neg usually-Acc Impf-sleep.3sm-Ind Zayd-Nom early-Acc
'Zayd does not usually go to bed early.'
11. **laysa-t** Hind-u tu-ḥibb-u l-qirāʔat-a
Neg-3sf Hind-Nom 3sf-like-Ind the-reading-Acc
'Hind does not like reading.'

Constructions used in Verbal and non-Verbal Contexts

12. "fa-**lā** ʕaddaqa wa **lā** ʕallā" (75:31)
and-Neg Pst.believe.3sm and Neg Pst.pray.3sm
'He neither believed nor prayed.'
13. "**lā** bārid-in wa **lā** karīm-in" (56:44)
Neg cold-Gen and Neg fresh-Gen
'[The drink is] neither cold nor fresh.'

Negation with Copulas and Modals

14. **lam** ya-kun-Ø Zayd-un ya-lʕab-u
Neg.Pst Impf-be.3sm-Juss Zayd-Nom Impf-play.3sm-Ind
'Zayd was not playing.'

15. **lan** ya-kūn-a Zayd-un ya-lʿab-u
Neg.Fut Impf-be.3sm-Sub Zayd-Nom Impf-play.3sm-Ind
'Zayd will not be playing.'
16. **lā** ya-jib-u ʿalay-hi r-raḥīl-u
Neg Impf-must.3sm-Ind on-him the-departure-Nom
'He does not have to leave.'
17. **lā** ya-staṭīʿ-u ʿan ya-qraʾ-a l-faransiyyat-a
Neg Impf-can.3sm-Ind Comp Impf-read.3sm-Sub the-French-Acc
'He cannot read French.'
18. **lā** yu-mkin-u ʿan ʿa-qbal-a bi-hāḏā
Neg Impf-may.3sm-Ind Comp 1s-accept-Sub of-this
'I cannot accept this.'
19. yu-mkin-u ʿan **lā** ya-šil-a
Impf-may.3sm-Ind Comp Neg Impf-arrive.3sm-Sub
l-ʿawn-u yadan
the-aid-Nom tomorrow
'The aid may not arrive tomorrow.'
20. **mā** kāna Xālid-un ya-ktub-u š-šīʿr-a
Neg Pst.be.3sm Khalid-Nom Impf-write.3sm-Ind the-poetry-Acc
'Khalid had not written poetry.'
21. "fa-**mā** ya-kūn-u la-ka
then-Neg Impf-be.3sm-Ind for-you.sm
ʿan ta-takabbar-a fī-hā" (7:13)
Comp 2-be.arrogant.sm-Ind in-it
'It is not for you to be arrogant therein.'
22. **mā** kun-tu ʿa-nwī-Ø hāḏā
Neg Pst.be-1s 1s-intend-Ind this
'I was not thinking about this.'

Negation with Pseudo-verbs

23. **laysa/lays-at** ʿinda-hu sayyārat-un
Neg.3sm/Neg-3sf with-3sm car-Nom
'He does not have a car.'
24. **laysa** maʿa-hu rafīq-un
Neg.3sm with-3sm friend-Nom
'He does not have a friend.'
25. **laysa/lays-at** la-hu ʿarwat-un
Neg.3sm/Neg-3sf for-3sm wealth-Nom
'He does not have a wealth.'

26. **mā** la-hu min ʔarwat-in
 Neg for-3sm of wealth-Gen
 'He does not have any wealth.'

Non-verbal Negation

27. **lā** rajul-a ḥāḍir-un
 Neg man-Acc present-Nom
 'No man is present.'
28. **mā** Zayd-un qaraʔa l-kitāb-a
 Neg Zayd-Nom Pst.read.3sm the-book-Acc
 'It is not Zayd who read the book (someone else did).'
29. **mā** Zayd-un kataba/ ya-ktub-u r-risālat-a
 Neg Zayd-Nom Pst.write.3sm/Impf-write.3sm-Ind the-letter-Acc
 'It is not Zayd who wrote/is writing the letter.'
30. **mā** Zayd-un fī-d-dār-i
 Neg Zayd-Nom in-the-house-Gen
 'Zayd is not in the house.'
31. **mā** ʔanta mujtahid-un
 Neg you.sm hardworking-Nom
 'You are not hardworking.'
32. "**mā** ḥāḍā [prophet Josef] bašar-an" (12:31)
 Neg this human-Acc
 'This is not a human being.'
33. **mā** Xālid-un mujtahid-un
 Neg Khalid-Nom hardworking-Nom
 'Khalid is not hardworking.'
34. **mā** mujtahid-un Xālid-un
 Neg hardworking-Nom Khalid-Nom
 'Khalid is not hardworking.'
35. **mā** Zayd-un kātib-un
 Neg Zayd-Nom writer-Nom
 'Zaid is not a writer.'
36. ʔal-walad-u **yayr-u** šādiq-in fī mašāʔir-i-hi
 the-boy-Nom non-Nom truthful-Gen in feelings-Gen-his
 'The boy is not honest in his feelings.'
37. ʔar-rajul-u **yayr-u** ʕārif-in l-xabar-a
 the-man-Nom non-Nom Part.knowing.sm the-news-Acc
 'The man does not know (is not knowing) the news.'

38. **bi-šakl-in** **yayr-i** **muntaḏim-in**
in-manner-Gen non-Gen organized-Gen
'In a disorganized manner.'
39. **laysa** Zayd-un fi-d-dar-i
Neg.3sm Zayd-Nom in-the-house-Gen
'Zayd is not in the house.'
40. (**laysa**) Mohammad-un (**laysa**) barīṭāniyy-an
Neg.3sm Muhammad-Nom Neg.3sm British-Acc
'Mohammad is not British.'
41. hiya **laysa-t** ḥulwat-an
she Neg-3sf pretty-Acc
'She is not pretty.'
42. **laysa** ḥamad-u muṣallim-an
Neg.3sm Ahmad-Nom teacher-Acc
'Ahmad is not a teacher.'
43. **laysa** ḥamad-u **bi**-muṣallim-in
Neg.3sm Ahmad-Nom NPI-teacher-Gen
'Ahmad is not a teacher.'
44. **laysa** li-hāḏa l-ḥamr-i daṣaw-tu-ka
Neg.3sm for-this the-matter-Gen Pst.invite-1s-you.sm
'Not for this matter I invited you.'
45. **laysa** min-ka ḥa-xāf-u
Neg.3sm from-you.sm 1s-fear-Ind
'Not from you I fear.'
46. **las-tu** min-ka ḥa-xāf-u
Neg-1s from-you.sm 1s-fear-Ind
'I do not fear you.'
47. kāna Xālid-un wa **laysa** Zayd-un fī l-jāmiʿat-i
Pst.be.3sm Khalid-Nom and Neg.3sm Zayd-Nom in the-university-Gen
'Khalid was in the university, but not Zayd.'
48. ḥaḏara ḥamad-u **laysa** Zayd-un
Pst.come.3sm Ahmad-Nom Neg.3sm Zayd-Nom
'It is Ahmad who came, not Zayd.'

Negative Imperatives

49. **lā** ta-ḏhab-Ø
Neg.Impr 2-go.sm-Juss
'Don't go!'

50. "lā ya-ttaxið-Ø-i l-muʔmin-ūna
 Neg.Impr Impf-take.3sm-Juss-ev the-believer-p.Nom
 l-kāfir-īna ʔawliyāʔ-a min dūn-i
 the-disbeliever-p.Acc allies-Acc from exclusion-Gen
 l-muʔmin-īn ..." (3:28)
 the-believer-p.Acc
 'Let not believers take disbelievers as allies rather than believers.'

2. Jordanian Arabic

Verbal Negation

51. (baʕd-o) ʕomr-o mā zār el-batra
 yet-him never-him Neg Pst.visit.3sm the-Petra
 'He has never visited Petra yet.'
52. mā zār ʕomr-o el-batra
 Neg Pst.visit.3sm never-him the-Petra
 'He has never visited Petra.'
53. mā štayal-t la-muddit ʔosbūʕ
 Neg Pst.work-1s for-period week
 'I did not work for a week.'
54. wa-llah mā b-yōm ba-sāmḥ-ak
 by-God Neg in-day Fut-1s.forgive-you.sm
 'By God, I will not forgive you in any day.' = 'I will never forgive you.'
55. kun-t ʕomr-i mā ba-sāmḥ-ak
 Pst.be-1s never-me Neg Asp-1s.forgive-you.sm
 'I would never have forgiven you.'
56. l-walad ma-bi-nām
 the-boy Neg-Asp-sleep.3sm
 'The boy does not sleep.'
57. l-walad ma-nām
 the-boy Neg-Pst.sleep.3sm
 'The boy did not sleep.'
58. l-walad ma-b-nām
 the-boy Neg-Asp-sleep.3sm
 'The boy does not sleep.'
59. l-walad ma-raḥ ye-nam
 the-boy Neg-Fut Impf-sleep.3sm
 'The boy will not to sleep.'

60. Maher **ma-raḥ-ye-lṣab** l-korah
 Maher Neg-Fut-Impf-play.3sm the-football
 'Maher will not play football.'
61. **ma-zār-iš** el-batra
 Neg-Pst.visit.3sm-Neg the-Petra
 'He didn't visit Petra.'
62. **ma-šuf-t-iš** (ʔayy) ḥada/(ʔayy) ʔiši
 Neg-Pst.see-1s-Neg any one/ any thing
 'I did not see anyone/ anything.'
63. **ma-ṣajab-nī-š** (ʔayy) ʔiši
 Neg-Pst.appeal.3sm-me-Neg any thing
 'Nothing pleased me.'
64. **ma-zār-iš** ṣomr-o el-batra
 Neg-Pst.visit.3sm-Neg never-him the-Petra
 'He never visited Petra.'
65. kun-t **ma-ba-ṣrif-iš**
 Pst.be-1s Neg-Asp-know.1s-Neg
 'I did not know.'
66. **ma** ba-sāmiḥ-k-iš
 Neg Fut-1s.forgive-you.sm-Neg
 'I will not forgive you in any day.'
67. wa-**la**-ḥada (***ma**)-šaf-ni-(*š)
 and-Neg-person Neg-Pst.see.3sm-me-Neg
 'No one saw me.'
68. **ma-bi-zūr-iš** ṣomr-o el-batra
 Neg-Asp-visit.3sm-Neg never-him the-Petra
 'He has never visited Petra (*today).'
69. kun-t **ma-ba-sāmiḥ-k-iš**
 Pst.be-1s Neg-Asp-1s.forgive-you.sm-Neg
 'I would not have forgiven you in any day.'
70. l-walad **ma-b-nāmi-š**
 the-boy Neg-Asp-sleep.3sm-Neg
 'The boy does not sleep.'
71. Ṣali **miš** raḥ-yi-njah bi-l-ʔimtiḥan bukraḥ
 Ali Neg Fut-Impf-succeed.3sm in-the-test tomorrow
 'Ali is not going to pass the examination tomorrow.'

72. ʔana **miš** ba-ħib-ha
I Neg Asp-1s.love-her
'I do not love her.'
73. ʔihna **miš/mu** raħ n-sāfir bukraħ
we Neg/Neg Fut 1p-travel tomorrow
'We shall not leave tomorrow.'
74. l-walad bi-nāmi-š
the-boy Asp-sleep.3sm-Neg
'The boy does not sleep.'

Negation with Copulas and Modals

75. **mā** kun-t ʕomr-i ba-sāmħ-ak
Neg Pst.be-1s never-me Asp-1s.forgive-you.sm
'I would never have forgiven you.'
76. **ma-kān** bi-ħib t-tuffāħ
Neg-Pst.be.3sm Asp-like.3sm the-apple
'He did not like apples.'
77. ʔit-ṭaqs **ma-kāni-š** kwayyis
the-weather Neg-Pst.be.3sm-Neg good
'The weather was not beautiful.'
78. **ma-kāni-š** ṭ-ṭaqs kwayyis
Neg-Pst.be.3sm-Neg the-weather good
'The weather was not beautiful.'
79. ʔit-ṭaqs **ma-kān** kwayyis
the-weather Neg-Pst.be.3sm good
'The weather was not beautiful.'
80. **ma-kān** ṭ-ṭaqs kwayyis
Neg-Pst.be.3sm the-weather good
'The weather was not beautiful.'
81. ʔinta **miš/mu** lāzim tu-dxul
you.sm Neg/Neg must 2-enter.sm
'You must not enter.'

Negation with Pseudo-verbs

82. (**ma**)-maʕ-hā-š flūs
Neg-with-3sf-Neg money
'She does not have money.'
83. (**ma**)-bad-hā-š xubiz
Neg-want-3sf-Neg bread
'She does not want bread.'

Non-verbal Negation

84. ʔahmad **miš**/mu našīt
Ahmad Neg/Neg active
'Ahmad isn't active.'
85. **miš** bi-llēl sāfar-t
Neg in-night Pst.travel-1s
'Not at night, I travelled.'
86. ʔani kun-t **miš** zaʕlān
I Pst.be-1s Neg upset
'I was not upset.'
87. hū **miš** fī-l-bēt
he Neg in-the-house
'He is not at home.'
88. ʔahmad **miš** ʕalib
Ahmad Neg student
'Ahmad is not a student.'
89. ʔahmad **miš** hū ʕ-ʕabīb
Ahmad Neg he the-doctor
'Ahmad is not the doctor.'
90. Maryam **m-ī** maʕalm-ih
Maryam Neg-3sf teacher-sf
'Maryam is not a teacher.'
91. Yazan **m-ū** ʕawīl
Yazan Neg-3sm tall
'Yazan is not tall.'
92. l-wlād **m-ummah** fī-d-dār
the-boy Neg-3pm in-the-house
'The boys are not in the house.'
93. haða **m-ū** ktāb-i
this Neg-3sm book-my
'This is not my book.'
94. wa-**la**-šaff ʕali yāb
and-Neg-class Ali Pst.miss.3sm
'Not (even) a class did Ali miss.'

Negative Imperatives

95. **lā** tu-kitbī-š id-dars
Neg.Impr 2-write.sm-Neg the-lesson
'Don't write the lesson!'

96. **lā** ti-lʕab
 Neg.Impr 2-play.sm
 'Don't play!'
97. **lā** t-yušši-š
 Neg.Impr 2-cheat.sm-Neg
 'Don't cheat!'
98. to-kli-š hōn
 2-eat.sm-Neg.Impr here
 'Don't eat here!'
99. **ma-ti-ʕmali-š** hēk
 Neg.Impr-2-do.sm-Neg so
 'Don't do this!'
100. **ma-ti-ħki** iši
 Neg.Impr-2-speak.sm thing
 'Don't say anything!'
101. **ti-ħki-š** iši
 2-speak.sm-Neg.Impr thing
 'Don't say anything!'

Inflecting Negative Particles (Negative copulas)

Al-Momani (2011:485)

ma-nī-š	1s
ma-ntā-š	2sm
ma-ntī-š	2sf
ma-hū-š	3sm
ma-hī-š	3sf
ma-ħnā-š	1p
ma-ntū-š	2p
ma-hummi-š	3p

Alsarayreh (2012:44)

m-ana	1s
m-int	2sm
m-inti	2sf
m-ū	3sm
m-ī	3sf
m-ħna	1p
m-intu	2p
m-umma	3p

3. Palestinian Arabic

Verbal Negation

102. l-walad **ma-daras-iš** drūs-u
the-boy Neg-Pst.study.3sm-Neg lessons-his
'The boy did not study his lessons.'
103. ʔaḥmad **ma-jā-š**
Ahmad Neg-Pst.come.3sm-Neg
'Ahmad did not come.'
104. **ma-b-yu-drus-iš**
Neg-Asp-Impf-study.3sm-Neg
'He does not study/He is not studying.'
105. ʔaḥmad **ma-bi-jī-š** kul yūm
Ahmad Neg-Asp-come.3sm-Neg every day
'Ahmad does not come every day.'
106. **mā** daras drūs-u
Neg Pst.study.3sm lessons-his
'He did not study his lessons.'
107. **mā** b-yu-drus
Neg Asp-Impf-study.3sm
'He does not study.'

Negation with Pseudo-verbs

108. **mā** il-u ḥaʔ
Neg for-3sm right
'He does not have the right.'
109. **ma-il-u-uš** ḥaʔ
Neg-for-3sm-Neg right
'He does not have the right.'
110. **ma-fi-iš** ʔamal
Neg-there-Neg hope
'There is no hope.'
111. **mā** fī ḥada
Neg there one
'There is no one.'
112. **mā** fī ʔamal
Neg there hope
'There is no hope.'

Non-verbal Negation

113. **ma-ḥadd-iš** mawjūd
Neg-anyone-Neg present
'No one is there.'
114. **ma-ḥada-aš** be-d-dār
Neg-one-Neg in-the-house
'Nobody is in the house.'
115. **ma-ʔism-u-uš** hēk
Neg-name-his-Neg so
'His name is not this.'
116. inta **ma-inta-aš** ʕārif
you.sm Neg-you.sm-Neg Part.knowing.sa
'You, you don't know.'
117. Ahmad **ma-hu-uš** le-mʕallim
Ahmad Neg-3sm-Neg the-teacher
'Ahmad is not the teacher.'
118. **mā** ḥada mawjūd
Neg one present
'No one is there.'
119. **mā** ʔism-u hēk
Neg name-his so
'His name is not this.'
120. inta **mā-inta** ʕārif
you.sm Neg-you Part.knowing.sm
'You, you don't know.'
121. l-walad **miš** mudarris
the-boy Neg teacher
'The boy is not a teacher.'
122. ʔaḥmad hu **miš** le-mʕallim
Ahmad he Neg the-teacher
'Ahmad, he is not the teacher.'
123. ʔaḥmad **miš** hu le-mʕallim
Ahmad Neg he the-teacher
'Ahmad, he is not the teacher.'
124. **miš** hēk ʔism-u
Neg so name-his
'His name is not this.'

4. Rural Palestinian Arabic (Bir Zeit)

Verbal Negation

125. wa-llāh **ma** fi lēlt-i ba-nam ʕind-ič
by-God Neg in night-my Fut-1s.sleep with-you.sf
'By God, I won't sleep with you this night.'
126. wa-llāhi **ma** bintām fi balād-čim
by-God Neg Pass.Impf.sleep.3sm in village-your.pm
'By God, your village can't be slept in.'
127. ʕumr-i **ma**-šuf-t-u
never-me Neg-Pst.see-1s-him
'I never saw him.'
128. kāl-at abu-y u-ʕamm-i
Pst.say-3sf father-my and-uncle-my
ma baḳā-š yi-jī-him ulād
Neg Pst.remain.3sm-Neg Impf-come.3sm-them.m children
'She said, my father and my uncle, they hadn't had any children.'
129. **ma**-šaf-hā-š
Neg-Pst.see.3sm-her-Neg
'He didn't see her.'
130. **ma**-ʕumr-ī-š šuf-t-u
Neg-never-me-Neg Pst.see-1s-3sm
'I have never saw him.'
131. **mā** kāmī-š ya-ʕtī-h min jrāb-e abadan
Neg Pst.rise.3sm-Neg Impf-give.3sm-him from pocket-his never
'He didn't ever give him [anything] from his pocket.'
132. **mā** ba-ftaḥ-l-ak ta-t-xarrif-ni
Neg Fut-1s.open-for-you.sm until-2-tell.sm-me
'I will not let you in until you tell me.'
133. kāl **a**-bi-xuṣṣ-nī-š
Pst.say.3sm Neg-Ind-concern.3sm-me-Neg
'He said, it doesn't concern me.'
134. ana bi-hūn-l-ī-š fi-k
I Ind-neglect.3sm-to-1s-Neg in-you.sm
'I will not neglect you.'
135. šū lli bidd-ak iyā ba-ʕtī-k iyā
what that Impf.want-you.sm it.m Fut-1s.give-you.sm it.m
bass u-skut w-ti-ḥkī-š (Hebron Palestinian Arabic)
but Impr.2-be.quiet.sm and-Impr.2-speak.sm-Neg
'Whatever you want I will give you, just be quiet and don't speak.'

Negation with Pseudo-verbs

136. hāḍa baḵīle fāras **ma**-l-hā-š úxt
this being.sm.to.3sm mare Neg-to-3sf-Neg sister
'He had a mare that was without compare.'
137. ana ha-d-dīn li-šwaj **ma** bidd-i iyāh
I this-the-religion the-crooked Neg want-1s it.m
'As for me, this crooked religion, I don't want it.'
138. kāla-t a-biddī-š a-xassra-k
Pst.say-3sf not-Impf.want.1s-Neg 1s-harm-you.sm
'She said, I don't want to harm you.'
139. bidd-ī-š iyæ-hæ
want-1s-Neg it-f
'I don't want it.'
140. haḍōla n-nawar asraḵ min-him **ma** fī-š
these the-gypsies more.thief from-them.m Neg there-Neg
'These gypsies, more thieves than them there is not.'
141. **ma** fi-šš fi-d-dīnya míθil-hin
Neg exist-Neg in-the-world like-them.f
'There are none in the world like them.'

Negative Questions

142. lēš **ma** jib-tī-š dist
why Neg Pst.bring-2sf-Neg kettle
'Why didn't you bring a kettle?'
143. **ma**-ntu dār iš-šēx?
Neg-you.pm house the-sheikh
'Aren't you the house (family) of the Sheikh?'
144. lēš, **ma** himm ḥarāmīye?
why, Neg they.m thieves
'Why, aren't they thieves?'

Non-verbal Negation

145. **ma** ḥāda ḡāla ḍāhir-ha
Neg one upon back-her
'No one is on her back.'
146. hāḍa **ma** hu šāyif il-mašāyib
this Neg he Part.seeing.sm the-catastrophes
'He has never seen [any] catastrophe.'
147. **ma**-nti-š ḡa-sawa-l-yōm
Neg-you.sf-Neg on-weight-the-day
'You are not yourself today.'

148. u-ṭabxit ha-l-ṣadas **ma-ḥadā-š** mōmi fī-ha
 and-dish this-the-lentils Neg-one-Neg Part.reaching.sm in-it.f
 'And the lentils dish, no one was reaching for it.'
149. hāḏa **miš** mumkin
 this Neg possible
 'This is not possible.'
150. jōz-ha **muš** imṭalliḳ-ha
 husband-her Neg Part.divorcing.sm-her
 'Her spouse has not divorced her.'
151. haḏōla **māš** ṣārf-āt wēn i-rūh-in
 these Neg Part.knowing-pf where Impf-go-pf
 'They didn't know where to go.'
152. hāḏa ṣilim **muš** ḥilim
 this truth Neg dream
 'This is true, not a dream.'

5. Syrian Arabic

Verbal Negation

153. **mā** zər-t-o
 Neg Pst.visit-1s-him
 'I did not visit him.'
154. **mā** zər-t-ō-š (west of Damascus)
 Neg Pst.visit-1s-him-Neg
 'I did not visit him.'
155. **mā** šuf-ət maṣ jōz-i yōm əmnīh
 Neg Pst.see-1s with husband-my day good
 'I didn't see one good day with my husband.'
156. **mā** b-a-ṣref
 Neg Dur-1s-know
 'I don't know.'
157. **mā** b-ə-ṭlaṣ la-barrāt bēt-i ʔana
 Neg Dec-1s-go.out to-ouside house-my I
 'I don't go outside my own house.'
158. banāt ha-l-ʔiyyām **mā** b-y-in-xāf ṣalē-hon
 Girls this-the-days Neg Dur-Impf-Pass-fear.3sm on-them.f
 'Girls (of) these days, one doesn't worry about them.'

159. ?ana **mā** ?am-b-ə-tfalsaf
I Neg Prog-Dec-1s-philosophize
'I'm not philosophizing!'
160. **mā** ?am-?ərf-o
Neg Prog-1s.know-him
'I don't know him.'
161. lēš **mā** ?am-t-rūh-i ?a-l-wazīfe
why Neg Prog-2-go-sf to-the-job
'Why aren't you going to the job?'
162. **mā** raḥ-y-tərk-ak
Neg Fut-Impf-leave.3sm-you.sm
'He won't leave you.'
163. **mū** raḥ-a-yēr ?alē-a ?ana
Neg Fut-1s-be.gealous on-her I
'I'm not going to be jealous of her.'
164. **mū** ?am-yə-štəyel halla?
Neg Prog-Impf-work.3sm now
'He's not working now.'
165. **mā** ?ād fər?²-ət ma?i
Neg longer.Aux.3sm Pst.make.difference-3sf with-1s
'It no longer makes any difference to me.'
166. **mā** ba?a b-t-ifri? ma?i (Aleppo)
Neg Pst.remain.3sm Dur-3sf-make.difference with-1s
'It no longer made a difference for me....'
167. **mā** ?am-lā?i ḥada y-sā?əd-ni
Neg Prog-Part.finding.sm person Impf-help.3sm-me
'I'm not finding anyone to help me.'
168. **ma** jarrab-t li?anno **ma** kan ma?i wa?t
Neg Pst.try-1s because Neg Pst.be.3sm with-1s time
'I haven't tried (it) because I haven't had time.'

Negation with Copulas and Modals

169. **mā** b-i-šīr/ b-i-jūz t-əḥlef
Neg Dec-Impf-be.3sm/Dec-Impf-allow.3sm 2-swear.sm
'You are not permitted to swear...'
170. ?ana **mā** kən-t b-a-?ref šū
I Neg Pst.be-1s Dur-1s-know what
bədd-i ?a-?mel mən dūn-ek
want-1s 1s-do from without-you.sf
'I wasn't knowing what I would do without you.'

171. **lā** y-kūn **mā** ta-ṣṭi-on li-ʔəmm-ak!
 Neg Impf-be.3sm Neg 2-give.sm-them.f to-mother-your.sm
 'It better not be that you aren't giving them (\$\$\$) to your mother!'
172. ʔənti ya bənt-i ya nūra
 you.sf Voc daughter-my Voc Noura
mū lāzem t-kūn-i hallaʔ b-əṣ-ṣaff əl-ṣāšer
 Neg must 2-be-sf now in-the-class the-ten
 'You, my daughter, Noura, shouldn't you be in the tenth grade now?'
173. ʔana **mā** b-ə-ʔder ʔa-xd-o
 I Neg Dur-1s-can.Aux 1s-take-him
 'I'm not able to take him.'
174. **mā** lāzəm ʔūl
 Neg must Prs.1s.say
 'I shouldn't say.'

Negation with Pseudo-verbs

175. ʔana **mā** bədd-i ʔə-štəyel
 I Neg want-1s 1s-work
 'I don't want to work.'
176. bas ʔana **mā** maṣ-i mašāri
 but I Neg with-1s money
 'But I don't have any money.'
177. Ḥassan **mā** ṣand-o sayyarə
 Hassan Neg with-3sm car
 'Hassan doesn't have a car.'
178. **mā** fi šī wāḏeḥ
 Neg there thing clear
 'There is nothing clear.'
179. əl-məškəle fi-ni **mū** fi-ki
 the-problem in-me Neg in-you.sf
 'The problem is in me, not in you.'

Non-verbal Negation

180. **mā**-l-i maḥṣūt
 Neg-Dat-1s happy.sm
 'I am not happy.'
181. ʔana **mā**-l-i waʔəf ṣalē-k
 I Neg-to-1s Part.waiting.sm on-you.sm
 'I haven't got time to wait for you.'

182. ʔana **mā**-l-i mart-ak
I Neg-Aux-1s wife-2sm
'I am not your wife.'
183. **mā**-n-ak msaddeʔ-ⁿⁱ
Neg-Aux-you.sm Part.believing.sm-me
'You don't believe me.'
184. **mā** ʔaʂd-i
Neg intention-my
'It is not my intention.'
185. **mā** huwwe l-masʔūl ʕan əl-ḥādes
Neg he the-responsible about the-accident
'He's not the one responsible for the accident.'
186. **mā** ḥada šāf-ni
Neg person Pst.see.3sm-me
'No one saw me.'
187. ʔana **mā** ʔawwal-t ʕalē-kon, **mā** hēk?
I Neg Pst.tarry-1s on-you.p, Neg so
'I didn't make you wait too long, did I?' (lit: 'is that not so')
188. əl-ʕarīʂ **mū** zalame
the-groom Neg human.being
'Is the groom not a human being?'
189. **mū** məʂkəle
Neg problem
'(There's) no problem.'
190. iʂ-ʂakəl **mū** kəll šī
the-form Neg every thing
'The look is not everything.'
191. **mū** ʔaʂd-i šī
Neg intention-my thing
'I don't mean anything.'
192. əʂ-ʂəyle **mū** ʂəylət-na mnōb
the-matter Neg matter-our at.all
'The matter is not our matter at all.'
193. ʔənte **mū** maʕʔūl
you.sm Neg believable
'You are unbelievable.'

194. **mū** ɖarūri
Neg necessary
'It's not necessary.'
195. **mū** fahmān əl-ʔəʃʃa
Neg Part.understanding.sm the-story
'He is not understanding the story.'
196. **mū** hayyna bnōb
Neg easy at.all
'It's not easy at all.'
197. karīm rəkəb əl-əhʃān, **mū** əl-əhmār
Karim Pst.ride.3sm the-hourse, Neg the-donkey
'Karim rode the horse, not the donkey.'
198. **mū** mlāʔ-īn yā-kl-u ləʔme
Neg Part.finding-pm Impf-eat-pm bite
'They are not finding a bite to eat.'
199. b-i-jūz kəzəb, **mū** hək ʔəmm Nabīl
Dec-Impf-be.conceivable.Aux.3sm lie, Neg so mother Nabil
'It could be a lie, isn't that so, Umm Nabil?'
200. ʔəbn-ak **mū** ʔand-i
son-you.sm Neg with-1s
'Your son is not at my (place).'
201. **ma** ʕal-ək
Neg.Impr on-you.sm
'Don't worry about it.'

Constructions used in Verbal and non-Verbal Contexts

202. **lā** bi-ḥayāt-ak wa-**la** bi-ḥayāt-o
Neg in-life-your.sm and-Neg in-life-his
'Neither by your life nor by his life.'
203. w-**lā** fī b-ʔalb-ek **lā** rahme wa-**la** šafaʔa
and-Neg there in-heart-your.sf Neg mercy and-Neg compassion
'There is (not) in your heart neither mercy nor compassion.'

Negative Questions

204. **mū** kān ʔahsan mən ha-l-ʕələm kull-o
Neg Pst.be.3sm better from this-the-knowledge all-3sm
'Would it not have been better than all of this knowledge?'
205. **mā**-l-ak msaddeʔ-ni?
Neg-Aux-you.sm Part.believing.sm-me
'You don't believe me?'

Negative Imperatives

206. **lā** t-xāf ʕalē-ha
Neg.Impr 2-fear.sm on-her
'Don't worry about her!'
207. **mā** t-ākl-i hamm
Neg.Impr 2-eat-sf concern
'Don't worry about it!'
208. **ʔoʕa** ḥada y-kūn šāf-ek!
Impr.2.watch.out.sm/Neg anyone Impf-be.3sm Pst.see.3sm-you.sf
'Make sure no one saw you!'
209. **ʔoʕa** **mā** té-ktob waḏīft-ak!
Impr.2.watch.out.sm/Neg Neg 2-write.sm homework-you.sm
'Do your homework!'
210. **bala** ha-r-rōḥa!
without this-the-going
'Don't go!'

Inflecting Negative Particles (Negative copulas)

mā-li/mā-ni	1s
mā-lak/mā-nak	2sm
mā-lek/mā-nek	2sf
mā-lu/mā-nu	3sm
mā-hu (Aleppo)	3sm
mā-la/mā-na	3sf
mā-hi (Aleppo)	3sf
mā-lna/mā-na	1p
mā-lkon/mā-nkon	2sm
mā-lkon/mā-nkon	2sf
mā-lon/mā-non	3p

6. Lebanese Arabic

Verbal Negation

211. bi-t-ḥib-š šīgl l-bayt
Ind-3sf-like-Neg work the-house
'She does not like housework.'
212. l-walad **ma** ʔara-(š) l-ktēb
the-boy Neg Pst.read.3sm-Neg the-book
'The boy did not read the book.'
213. **ma** b-e-šrab duxxān
Neg Ind-1s-drink smoke
'I do not smoke.'

214. ʔana **ma** b-ħobb-iš l-mūsīqa l-ʕarabiyye
 I Neg Ind-like.1s-Neg the-music the-Arabic
 'I do not like Arabic music.'
215. ʔana **ma** b-ə-ʕrif l-ʕinwān
 I Neg Ind-1s-know the-address
 'I do not know the address.'
216. l-walad **ma** šāf l-bent
 thw-boy Neg Pst.see.3sm the-girl
 'The boy did not see the girl.'
217. l-walad **ma** šāf-iš l-bent
 the-boy Neg Pst.see.3sm-Neg the-girl
 'The boy did not see the girl.'
218. l-walad šāf-iš l-bent
 the-boy Pst.see.3sm-Neg the-girl
 'The boy did not see the girl.'
219. ħəbb **ma** y-dāyiʔ-ni
 Pst.like.3sm Neg Impf-bother.3sm-me
 'He wanted not to bother me.'
220. b-ʔadil **ma** ʔākul hallaʔ
 Ind-1s.prefer Neg 1s.eat now
 'I prefer not to eat now.'
221. Aħmid **miš/mū/ma** bəʔṭal tədxīn
 Aħmid Neg/Neg/Neg Pst.stop.3sm smoking
 Aħmid **ma** bi-y-dəxxin ʔašlən
 Aħmid Neg Ind-Impf-smoke.3sm originally
 'Aħmid did not stop smoking, Aħmid does not smoke in the first place.'
222. Aħmid **ma/miš** raħ/hə-y-šūf l-mudīr l-isbūʕ l-jāy
 Aħmid Neg/Neg Fut/Fut-Impf-see.3sm the-manager the-week the-next
 'Aħmid will not see the manager next week.'
223. l-walad **ma** ʕam/ bi-y-šūf l-bent kill yawm
 the-boy Neg Prog/Ind-Impf-see.3sm the-girl every day
 'The boy does not see the girl every day.'

Negation with Copulas and Modals

224. b-ʔadil (enn-u) **ma** y-kūn(-iš) jdīd
 Ind-1s.prefer that-3sm Neg Impf-be.3sm-Neg new
 'I prefer it not to be new.'
225. ħəbba-yt enn-u **ma** kān-iš kbīr
 Pst.like-1s that-3sm Neg Pst.be.3sm-Neg big
 'I liked that it was not big.'

226. **ma** ken-it bi-ktib r-risāle
 Neg Pst.be-1s Ind-1s.write the-letter
 'I was not writing the letter.'
227. **ma/miš** ḥə-y-kūn bədd-ī nām
 Neg/Neg Fut-Impf-be.3sm want-1s 1s.sleep
 'I would not want to sleep.'
228. **ma** kān(-iṣ) bədd-ī nām
 Neg Pst.be.3sm-Neg want-1s 1s.sleep
 'I did not want to sleep.'
229. l-walad **ma/miš** ḥə-y-kūn yi-ktib r-risāle halla?
 the-boy Neg/Neg Fut-Impf-be.3sm Impf-write.3sm the-letter now
 'The boy will not be writing the letter now.'
230. l-walad **ma** kān(-š) yi-ktib r-risāle
 the-boy Neg Pst.be.3sm-Neg Impf-write.3sm the-letter
 'The boy was not writing the letter.'
231. ʔana **ma** ken-t-iṣ/ **ma** ken-it ʕārif l-ʕinwān
 I Neg Pst.be-1s-Neg/ Neg Pst.be-1s Part.knowing.sm the-address
 'I did not know the address.'
232. **ma** kān fi ʕəṣīr fi θ-θəllājə
 Neg Pst.be.3sm there juice in the-fridge
 'There was no juice in the fridge.'
233. **ma** kān-iṣ fi ʕəṣīr fi θ-θəllājə
 Neg Pst.be.3sm-Neg there juice in the-fridge
 'There was no juice in the fridge.'
234. kān-iṣ fi ʕəṣīr fi θ-θəllājə
 Pst.be.3sm-Neg there juice in the-fridge
 'There was no juice in the fridge.'
235. **ma** kun-na na-ʕref
 Neg Pst.be-1p 1p-know
 'We did not know.'
236. **ma** te-ʔdar te-mnaʕ-ni
 Neg 2-can.sm 2-stop.sm-me
 'You cannot stop me!'
237. ʔana **ma** b-ə-ʔdar ʔə-ʕmil-hə
 I Neg Ind-1s-can 1s-do-it.f
 'I cannot do it/I am not capable of doing it.'

Constructions used in Verbal and non-Verbal Contexts

238. **la** akal-t wla šreb-t
Neg Pst.eat-1s neither Pst.drink.1s
'I neither ate nor drank.'

Negation with Pseudo-verbs

239. məʕ-ī-š flūs
with-1s-Neg money
'I do not have money.'
240. **ma** məʕ-ī-š flūs
Neg with-1s-Neg money
'I do not have money.'
241. **ma** məʕ-ī flūs
Neg with-1s money
'I do not have money.'
242. **ma** ʕand-i səyyār-t-ain
Neg with-1s car-f-d
'I do not have two cars.'
243. **ma** bədd-ī nām
Neg want-1s 1s.sleep
'I do not want to sleep.'
244. bədd-ī-š nām
want-1s-Neg 1s.sleep
'I do not want to sleep.'
245. **ma** bədd-ī-š nām
Neg want-1s-Neg 1s.sleep
'I do not want to sleep.'
246. fī-nī-š ʔa-nsā-hə
can-1s-Neg 1s-forget-it.f
'I cannot forget her (I cannot afford to forget her).'
247. **ma** fī-ni-š ʔa-nsā-hə
Neg can-1s-Neg 1s-forget-it.f
'I cannot forget her.'
248. **ma** fī-nī ʔe-nsā-hə
Neg can-1s 1s-forget-it.f
'I cannot forget her.'
249. **ma** fī-š ktīr njāš
Neg there-Neg many pears
'There were not many pears.'

250. **ma** fi ʕəʕīr fi θ-θəllājə
 Neg there juice in the-fridge
 'There is not juice in the fridge.'
251. **ma** fi-š ʕəʕīr fi θ-θəllājə
 Neg there-Neg juice in the-fridge
 'There is not juice in the fridge.'
252. fi-š ʕasīr fi θ-θəllājə
 there-Neg juice in the-fridge
 'There is not juice in the fridge.'

Non-verbal Negation

253. huwwe **mū/miš** hōn
 he Neg/Neg here
 'He is not here.'
254. l-bēt **mū/miš** ʔəbyaḍ
 the-house Neg/Neg white
 'The house is not white.'
255. huwwe **mū/miš/mə**-nnu l-mudīr
 he Neg/Neg/Neg-3sm the-manager
 'He is not the manager.'
256. huwwe **mū/miš** fi l-madrasa
 he Neg/Neg in the-school
 'He is not at school.'
257. ʔana **mū/ma/miš** ʕārif l-ʕinwān
 I Neg/Neg/Neg Part.know.sm the-address
 'I do not know the address.'
258. ma ʕajab-ni enn-u **mū/miš**
 Neg Pst.please.3sm-me that-3sm Neg/Neg
 fāhim l-mawḍūʕ
 Part.understand.sm the-subject
 'I did not like that he does not understand the subject.'
259. ʔana **miš/ma/mū** ʔādir ʔə-ʕmil-hə
 I Neg/Neg/Neg Part.can.sm 1s-do-it.f
 'I cannot do it/I am not capable of doing it.'
260. hiyye **miš/ma/mū** jāy-e b-surʕə
 she Neg/Neg/Neg Part.come-sf with-speed
 'She is not coming fast.'
261. həbba-yt enn-u **miš/mū** kbīr
 Pst.like-1s that-3sm Neg/Neg big
 'I liked that it was not big.'

262. **miš/mū** ktīr nās kān-ū hōn
 Neg/Neg many people Pst.be-pm here
 'Not many people were here.'

263. li maktab l-barīd llī **mə-nnu** baṣīd min hōn
 to office the-post that Neg-3sm far from here
 'To the post office that's not far from here.'

Negative Imperatives

264. **ma** tə-ktob
 Neg.Impr 2-write.sm
 'Don't write!'

265. **la** t-rūh
 Neg.Impr 2-go.sm
 'Don't go!'

7. Muslim Baydād Arabic (Iraq)

Verbal Negation

266. rāh ay-fūt il-wakit w **mā** lgi šy zin
 Fut Impf-pass.3sm the-time and Neg 1s.find thing good
 bi-l-sūg
 in-the-market
 'The time will pass and I won't find anything good in the market.'

267. **mā** dām ma-rāh ni-lṣab men flūs
 Neg still Neg-Fut 1p-play for money
 'So long as we're not going to play for money.'

268. ʔāny **ma-y-hm-ni** šlūn ma-t-kūn
 I Neg-Impr-concern.3sm-me how what-3sf-be
 'I don't care how it is.'

269. w hsa **ma-da-iḏrb-ūnā** miθil ma-čān
 and now Neg-Tens-whip-3pm.us like what-be.3sm
 y-ḏrb-ū-kum!
 Impf-whip-pm-you.pm
 'And now they don't whip us like they used to whip you!'

270. liān **ma-hṣl-et** mkān bi-l-ṭayāra
 because Neg-Pst.get-1s place in-the-plane
 'Because I didn't get a place in the plane.'

271. **ma-simaṣ-ta** fad yōm iy-gūl kalima xašna
 Neg-Pst.hear-1s fad day Impf-say.3sm word harsh
 'I never once heard him say a harsh word.'

272. w āni **ma**-ṣruf ʔ-qrā w ʔ-ktib!
 and I Neg-1s.know 1s-read and 1s-write
 'Since I don't know how to read and write!'

273. āni **mū** zzawağ-et ḥatā ā-şir murđiṣa māl ʔāṭfāl
 I Neg Pst.marry-1s so.that 1s-become nursemaid for children
 'I didn't get married in order to become a nursemaid for children.'

274. **la**-t-xāf! **ma**-rāh ā-yfal ṣan-hā miθil ḏiĉ il-mra
 Neg.Impr-2-fear Neg-Fut 1s-neglect of-her like that the-time
 'Don't fear! I'll not neglect her like the last time.'

Negation with Modals

275. w **ma**-gider y-ṣdil il-xamsināt illy ṣind-a
 and Neg-Pst.can.3sm Impf-equal the-fifties which with-him
 bi-l-mwāđiṣ illux
 with-the-subjects other
 'And he was unable to bring up to a passing average the fifties which he had in the other subjects.'

276. **mā** gddr a-qrā-h, rūh şūf-l-ak yēr-i!
 Neg 1s.can 1s-read-it, Impr.go.sm Impr.find.sm-for-you.sm other-me
 'I can't read it, go find yourself someone else!'

Negation with Pseudo-verbs

277. w-āllh, ibn-i, **mā** bi-eh ḥēl ā-şil nafs-i
 by-God, son-my, Neg in-1s strength 1s-carry self-my
 'Son, I don't have the strength to lift myself up.'

278. minū **ma**-ṣend-a beṭāqa?
 who Neg-with-3sm card
 'Who hasn't yet bought a ticket?'

279. hađi **mū** il-k!
 these Neg for-2sm
 'These aren't for you!'

280. **mā**-kū dāṣi lē-l-ysil
 Neg-there call for-the-washing
 'There is no need for the washing.'

Constructions used in Verbal and non-Verbal Contexts

281. **ma**-ṣind-i ḏaruf w **lā** waraq
 Neg-with-1s envelope and Neg paper
 'I have no envelope or paper.'

282. sayd-i **la**-y-ḥb-hā w **la**-y-rid-hā!
 master-my Neg-Impr-love.3sm-her and Neg-Impr-want.3sm-her
 'My master doesn't love her and doesn't want her!'

283. *ihnā ma-n-ried min-č tarkib, w lā ysil hdūm*
 we Neg-1p-want from-you.sf cooking and Neg washing clothes
 'We don't want you to cook, or to wash clothes.'
284. *lā hiy msʔlt ʔulub w lā msʔlt mušātra*
 Neg it.f matter besting and Neg matter competition
 'It's not a matter of besting nor a question of competition!'
285. *w-āllh, lā hum baṭel-ū-ni w lā āni baṭl-et*
 by-God Neg they Pst.discharge-pm-me and Neg I Pst.quit-1s
 'Really, they didn't discharge me nor did I quit.'
286. *axū-ya mū muhāmi wa lā dēras muhamāt*
 brother-my Neg lawyer and Neg Pst.study.3sm law
 'My brother is not a lawyer, nor did he study law.'

Non-verbal Negation

287. *ā-šū ma-jāyb ši wiā-k!*
 1s-see Neg-Part.bringing.sm thing with-you.sm
 'I see you haven't brought anything with you!'
288. *ma-ʕlē-kum. xal-ū-hā yam-i!*
 Neg-on-you.sm Impr.leave-pm-it to-me
 'Don't worry. Leave it to me!'
289. *āšū ā-kla ma-ʕl-ē ʕūz, w lebs-a kūlliš zyn*
 1s-see food-his Neg-on-it deficiency, and clothes-his very good
 'I see that his diet has no deficiency, and his clothing is very good.'
290. *ā-ʕtaqīd hūa mā ṭāliʕ baʕd*
 1s-believe he Neg Part.going.out.sm yet
 'I believe he hasn't yet gone out.'
291. *haḏā šuyḷ-i, mū šuyḷ-k!*
 this work-my, Neg work-your.sm
 'This is my work, not yours!'
292. *ʕyni, haḏā rubuʕ, mū dinār!*
 eye-my, this quarter, Neg Dinar
 'Buddy, this is a quarter, not a Dinar!'
293. *haḏā mū ʕahīh!*
 this Neg right
 'This is not right!'
294. *mū ḏblāna lū xšna meḏel ijibti-niā-hā ḏiç il-mra*
 Neg withered or big like Pst.bring-us-it that the-time
 'Not withered or big like what you brought us last time.'

295. gil-et-l-a: ābū-ya **mū** hnā!
 Pst.say-3sf-to-3sm father-my Neg here
 'She said to him: "My father's not here!"'
296. lēš ibn-i? haḏi **mū** ʕawāyd-k. šinū il-sabb?
 why son-my this Neg usual.ways-your.sm what the-reason
 'This is not your usual way of acting. What is the reason?'
297. hiy il-ʔaltān-a, **mū** āni il-ʔaltān
 she the-wrong-f Neg I the-wrong
 'She is wrong, I'm not wrong.'
298. **mū** haḏā l-nūʕ āl-zin, ā-rid il-nūʕ il-θāni
 Neg this the-type the-good 1s-want the-type the-other
 'This is not the good type; I want the other type.'
299. w-āllh, **mā-kū** wāhhid **ma-y-stihi** ʔir-č!
 by-God Neg-there one Neg-Impr-shame.3sm other-you.sf
 'Good heavens, you're the only one who's shameless!'
300. hā-l-sna **mā-kū** tūba, w ʕuḏr-i bi-d-i
 this-year Neg-there football and excuse-my in-hand-my
 'This year no football, and my excuse is handy.'
301. w-āllh **mā-kū** āhšn men āl-sāʕa āl-xfifa!
 by-God Neg-there better than the-hour the-light
 'Truly there's nothing better than a quick delivery!'
302. **mā-kū** āhhad ym-nā htā y-smʕ-nā
 Neg-there one near-us so.that Imprf-hear.3sm-us
 'There's nobody near us to hear us.'

Negative Imperatives

303. ʔūgaf, ʔūgaf! **la-trūh!** ʔuxuḏ il-wašel
 Impr.stop Impr.stop Neg.Impr-2-go.sm Impr.take.sm the-receipt
 'Stop, stop! Don't go! Take the receipt!'
304. **la-t-xli** qūlūnia! may bas!
 Neg.Impr-2-put.sm cologne water only
 'Don't put any cologne! Just water!'

8. South Iraqi Arabic

Verbal Negation

305. ti-lūb il-rūḥ **ʕīb** a-drī ša-mal-ha
 3sf-worry the-soul Neg 1s-know what-wrong-3sf
 'I do not know why my soul does not feel well.'

306. **mā-ā-kil-hū-š**
Neg-1s-eat-it.m-Neg
'I do not eat it.'

307. **mā** a-rīd a-šūf-ak ihnā
Neg 1s-want 1s-see-you.sm here
'I do not want to see you here.'

Non-verbal Negation

308. iblaya āna **ma-ḥḥad** in-šīr
without I Neg-one 1p-become
'We cannot exist without me.'

309. **mūš** āna il-b-uajh-a il-bāb yi-n-sad
Neg I who-in-face-his the-door Impf-Pass-close.3sm
'Not me, in whose face the door is closed.'

310. liʔn dār-ak dilīl-ī w **mūš** iliy-a
because house-your.sm guide-my and Neg for-me
'..., because your home is just a guide for me, but not my own.'

311. šuḥbat mašlaḥa **mūš** il-xawiya
friendship interest Neg the-brotherhood
'A friendship for interest, not for brotherhood.'

312. w adawir b-il-jyūb w filis **māmiš**
and 1s-look in-the-pockets and penny Neg
'And I am looking in my pockets, but nothing is therein.'

313. rid-it aṭbax bas miliḥ **māmiš**
Pst.want-1s 1s-cook but salt Neg
'I wanted to cook, but I hadn't salt.'

314. šāḥ-aw **māmiš** aḥḥad min ahl-a yi-ḥiḍr-a
Pst.shout-pm Neg someone from family-his Impf-help.3sm-him
'They shouted: no one of his family comes (to help him).'

315. šyūn il-yi-ḥib imsahira w **māmiš** xabar
eyes who-Impf-love.3sm Part.awake.sf and Neg news
'The eyes of those who love do not sleep... and there is no news.'

316. nizi-at damʕa min šēn-i w **māmiš** xdūd
Pst.drop-3sf tear from eye-my and Neg cheeks
'I shed tear drops, but I have no cheek.'

317. **mā-hū-š** ihnā
Neg-3sm-Neg here
'He is not here.'

318. **mū** hazzūra hāi it-rīd tafsīr
 Neg puzzle this 3sf-want interpretation
 'That is not a puzzle which needs an interpretation.'

Negation with Pseudo-verbs

319. w kilha gāl-at **mā**-kū yēr-ak rāqī
 and all (of them) Pst.say-3sf Neg-there than-you.sm gentle
 'All of them say there is no one more gentle than you.'

9. Kuwaiti Arabic

Verbal Negation

320. **ma** xalla-u šay ma xaḏ-ū
 Neg Pst.leave-pm thing Neg Pst.take-pm
 'They didn't leave anything they didn't take.'

321. ?inta **mā** tašaddē-t hidūd-ik
 you.sm Neg Pst.cross-2sm boundaries-your.sm
 'You didn't cross the boundaries.'

322. ?iṣḏir-nī **mā** šif-t-ik
 Impr.2.excuse.sm-me Neg Pst.see.1s-you.sm
 'Forgive me, I didn't see you.'

323. kill ?arbaʿ w-xamīs [...] **mā** ?a-staθgil-ha
 every Wednesday and-Thursday Neg 1s-find.heavy-it.f
 'Every Wednesday and Thursday – I don't find it too onerous.'

324. hum **mā** ya-drus-ūn
 they.m Neg Impf-study-pm
 'They are not studying.'

325. **mā** rāḥ yā-kil ?aḥmad ?ay-šay
 Neg Fut Impf-eat.3sm Ahmad any-thing
 'Ahmad will not eat anything.'

326. hum **mā** raḥ ya-drus-ūn
 they.m Neg Fut Impf-study-pm
 'They will not study.'

Constructions used in Verbal and non-Verbal Contexts

327. **mā** ?itteṣal-t fī-ni wa-**la** wiṣal-nī masig
 Neg Pst.call-2sm in-me and-Neg Pst.reach.3sm-me message
 'You neither called nor sent me a message.'

328. **mā** ya ʿali wa-**la** ?aḥmad
 Neg Pst.come.3sm Ali and-Neg Ahmad
 'Neither Ali nor Ahmad came.'

329. **lā** yi-būg wa-**la** šay
 Neg Impf-steal.3sm and-Neg thing
 'He does not steal nor does he do anything bad.'

Negation with Copulas

330. hum **mā** kāna-w yadrus-ūn
 they.m Neg Pst.be-pm Impf-study-pm
 'They were not studying.'

Non-verbal Negation

331. l-bint **mū** ḥelwa
 the-girl Neg beautiful
 'The girl is not beautiful.'
332. **mū** muškilah
 Neg problem
 'There is no problem/It is not a problem.'
333. **mū** muhim šunu ʔa-sawwi
 Neg important what 1s-do
 'It is not important what I'm doing.'
334. **mū** ʕalā ḥesāb ʔil-qānōn
 Neg on expense the-law
 'Not at the law's expense (Do not override the law!).'
335. **mū** ʔinta tigūl-ly rūḥ
 Neg you.sm 2-say.sm-me Impr.2.go.sm
 'You can't ask me to go out.'
336. Muḥammad **mū** muhandis
 Muhammad Neg engineer
 'Muhammad is not an engineer.'
337. hāḏa **ma**-hu maʕgūl
 this Neg-3sm reasonable
 'This is not reasonable.'
338. **mu**-hu **b**-zēn
 Neg-3sm NPI-nice
 'It is not nice.'
339. ʔil-ʕarab **mu**-hum **b**-wahid
 the-Arab Neg-3pm NPI-one
 'Arabs are not the same.'
340. ʔil-walad **yēr** šādeq fī mašāʕr-ah
 the-boy non truthful in feelings-his
 'The boy is not honest (in his feelings).'

Negation with Pseudo-verbs

341. **mā** fī šay ʔism-ah rimāyah
Neg there thing name-it shooting
'There is nothing called shooting.'

342. ʔil-bēt **mā** fī ʔakil
the-house Neg there food
'There is no food in the house.'

Negative Imperatives

343. **lā** ti-ktub-ūn
Neg.Impr 2-write-pm
'Don't write!'

344. **lā** ti-sʔil-ūn-ī šunū waʔif-tī
Neg.Impr 2-ask-pm-me what job-my
'Don't ask me what my job is!'

345. **lā** te-gʔṣ-ūn ʔil-kahribah (command)
Neg.Impr 2-cut-pm the-electricity
'Don't cut the power!'

346. **mū** te-gʔṣ-ūn ʔil-kahribah (warning)
Neg.Impr 2-cut-pm the-electricity
'Don't cut the power!'

Inflecting Negative Particles (Negative copulas)

ma-hū/mu-hu	3sm
m-hī/mi-hi	3sf
m-int/m-ant	2sm
m-inti	2sf
m-āni	1s
mu-hum	3p
m-intu/m-antu	2p
m-iḥna	1p

10. Hijāzi Arabic (Saudi Arabia)

Verbal Negation

347. **mā** y-ḏākir ʔanas drūs-uh
Neg Impf-study.3sm Anas lessons-his
'Anas doesn't study/is not studying his lessons.'

348. **mā** ḏākar ʔanas drūs-uh
Neg Pst.study.3sm Anas lessons-his
'Anas didn't study/has not studied his lessons.'

Negation with Copulas

349. fi al-lēl **mā** kān ʔanas fi al-bēt
 in the-night Neg Pst.be.3sm Anas in the-house
 'At night, Anas was not at home.'
350. fi al-lēl **mā** y-kūn ʔanas fi al-bēt
 in the-night Neg Impf-be.3sm Anas in the-house
 'At night, Anas does not (stay) at home.'
351. fi al-lēl **mā-t-kūn** t-ḏākir Hind drūs-ha
 in the-night Neg-3sf-be 3sf-study Hind lessons-her
 'At night, Hind does not study her lessons.'
352. **mā-kān-at** t-ḏākir Hind drūs-ha
 Neg-Pst.be-3sf 3sf-study Hind lessons-her
 'Hind was not studying her lessons.' 'Hind did not use to study her lessons.'
353. al-jaww **mā-kān/ mā-y-kūn** ḥilu fi al-šēf
 the-weather Neg-Pst.be.3sm/Neg-Impf-be.3sm beautiful in the-summer
 'The weather was not/is not beautiful in the summer.'

Non-verbal Negation

354. ʔanas **mū** fi al-bēt
 Anas Neg in the-house
 'Anas isn't at home.'
355. **mū-hilu** al-jaww fi al-šēf
 Neg-beautiful the-weather in the-summer
 'The weather isn't beautiful in the summer.'
356. al-jaww kān/ y-kūn **mū-hilu** fi al-šēf
 the-weather Pst.be.3sm/Impf-be.3sm Neg-beautiful in the-summer
 'The weather was not/is not beautiful in the summer.'
357. kān al-jaww **mū-hilu** fi al-šēf
 Pst.be.3sm the-weather Neg-beautiful in the-summer
 'The weather was not beautiful in the summer.'
358. Samar **mī** našīṭ-ah
 Samar Neg active-3sf
 'Samar isn't active.'

Inflecting Negative Particles (Negative copulas)

lā-ni / mā-ni	1s
la-ḥna / ma-ḥna	1p
la-ntah / ma-ntah	2sm
la-nti / ma-nti	2sf
la-ntum / ma-ntum	2p
lā-hu / mā-hu	3sm
lā-hī / mā-hī	3sf

11. Najdi Arabic (Saudi Arabia)

Verbal Negation

359. **ma** sawē-t-h
Neg Pst.do-1s-it.m
'I didn't do it.'
360. **ma** y-šrab qahwah
Neg Impf-drink.3sm coffee
'He doesn't drink coffee.'
361. **ma**-šif-t kalāb fi l-ḥadīqah
Neg-Pst.see-1s dogs in the-yard
'I did not see any dogs in the yard.'

Negative Questions

362. **ma**-šrab ḥalīb?
Neg-Pst.drink.3sm milk
'Didn't he drink milk?'
363. **ma**-ya-ʕref y-tkallam?
Neg-Impf-know.3sm Impf-talk.3sm
'Doesn't he know how to talk?'
364. lēš **ma**-te-byā-h ya-ji?
why Neg-2-want.sm-him Impf-come.3sm
'Why don't you want him to come?'

Negation with Modals

365. **mu**-hu-**b**-lazim t-iji li-l-ʔaša
Neg-3sm-NPI-must 2-come.sm for-the-dinner
'You don't have to show up for dinner/You must not show up for dinner.'
366. **mu**-hu-**b**-mumkin ʔakil farawlah
Neg-3sm-NPI-may 1s.eat strawberry
'It is not possible I eat strawberry.'

Negation with Pseudo-verbs

367. **ma**-ʔale-k
Neg-on-2sm
'Don't worry.'
368. **ma**-ʔind-i flūs
Neg-have-1s money
'I don't have/possess money.'

369. **ma-maṣ-i** sayyārah
 Neg-with-1s car
 'I do not have a car.'
370. **ma-fih** ʔhad ʕend il-bāb
 Neg-there someone at the-door
 'There is no one at the door.'

Non-verbal Negation

371. **mo-b** rāyḥ al-madrseh bekreh
 Neg-NPI Part.going.sm the-school tomorrow
 'I'm not going/will not go to school tomorrow.'
372. huwa **mu-hu-b** zēn
 he Neg-3sm-NPI good
 'He is no good.'
373. ʔil-yarša **ma-hī-b** bārda
 the-bottle Neg-3sf-NPI cold.sf
 'The bottle isn't cold.'
374. **ma-nī-b** doktor
 Neg-1s-NPI doctor
 'I am not a doctor.'
375. Ali **mu-hu-b** fi il-bēt
 Ali Neg-3sm-NPI in the-house
 'Ali is not in the house.'
376. al-ijtemaṣ **mu-hu-b-bukrah**
 the-meeting Neg-3sm-NPI-tomorrow
 'The meeting is not tomorrow.'
377. as-sayyarah **ma-hī-b** xarbānah
 the-car Neg-3sf-NPI broken
 'The car is not broken.'

Negative Imperatives

378. **la-ta-keḥ**
 Neg.Impr-2-eat.sm
 'Don't eat!'
379. **la-tu-rkḏ**
 Neg.Impr-2-run.sm
 'Don't run!'
380. **la** y-šrab qahwah
 Neg.Impr Impf-drink.3sm coffee
 'Don't let him drink coffee!'

Inflecting Negative Particles (Negative copulas)

ma-nīb	1s
ma-nnāb	1p
ma-nntab	2sm
ma-nteb	2sf
ma-ntumb	2p
mu-hub	3sm
ma-hīb	3sf
mu-humb	3p

12. Jizāni Arabic (Saudi Arabia)

Verbal Negation

381. **mā** ḥall-u l-wājeb kull l-banāt
Neg Pst.solve-pm the-homework all the-girls
'All the girls didn't write the homework.'

382. **ma** gar-u kull l-tollab l-kitab
Neg Pst.read-3p all the-students the-book
'Not all of the students read the book.'

383. Ḥahmad **mā** katab l-wājeb
Ahmad Neg Pst.write.3sm the-homework
'Ahmad didn't write the homework.'

384. **mā** ḥrif fēn l-makān
Neg 1s.know where the-place
'I don't know where the place is.'

385. kull dʒahel **ma** ḥakal bitza
every child Neg Pst.eat.3sm pizza
'Every child did not eat pizza.'

386. l-banāt **ma** ḥakal-u
the-girls Neg Pst.eat-3p
'The girls did not eat.'

Non-verbal Negation

387. **mū** kull l-farig leḥb-u kurah
Neg all the-team Pst.play-pm football
'Not all the team play football.'

388. **mu** kull ṭaleb gara kitab l-bareḥ
Neg every student Pst.read.3sm book yesterday
'Not every student read a book yesterday.'

13. Dāxiliyya Arabic (Oman)

Verbal Negation

389. **mā** rāh l-madrash
Neg Pst.go.3sm the-school
'He didn't go to school.'
390. **mā** y-rūh l-madrash
Neg Impf-go.3sm the-school
'He doesn't go to school.'
391. **mā** ?-y-rūh l-madrash
Neg Fut-Impf-go.3sm the-school
'He won't go to school.'
392. **lā**, ma rāh l-madrasah
Neg, Neg Pst.go.3sm the-school
'No, he didn't go to school.'

Negation with Modals

393. **mā** yu-qdur y-ruh l-madrasah
Neg Impf-can.3sm Impf-go.3sm the-school
'He can't go to school.'

Negation with Pseudo-verbs

394. **mā** šind-i flūs
Neg with-1s money
'I have no money.'

Non-verbal Negation

395. l-bēt **mā** hilw
the-house Neg beautiful
'The house isn't beautiful.'
396. **mā** bakur n-rūh
Neg tomorrow 1p-go
'It is not tomorrow that we are leaving.'
397. bēt-na **mā** hēt l-misgid
house-our Neg near the-mosque
'Our house isn't next to the mosque.'
398. hāđi **mā** madrasah
this Neg school
'This is not a school.'
399. **mā** ?inta bū fiz-t
Neg you.sm who Pst.win-1s
'It wasn't you who won.'

400. **mā** hwa raḥ l-madrash
Neg he Pst.go.3sm the-school
'It wasn't him who went to school.'

401. **mā** šay māy lbar
Neg there water at.all
'There is no water.'

Constructions used in Verbal and non-Verbal Contexts

402. **lā** ʔinta wa **lā** ʕali ruḥ-t-u l-madrasah
Neg you.sm and Neg Ali Pst.go-2-pm the-school
'Neither you nor Ali went to school.'

Negative Imperatives

403. **mā** t-rūḥ-i ed-dawām
Neg.Impr 2-go-sf the-work
'Don't go to work!'

404. **lā** t-rūḥ-i ed-dawam
Neg.Impr 2-go-sf the-work
'Don't go to work!'

405. **lā** tu-glis ti-lʔab barra
Neg.Impr 2-sit.sm 2-play.sm outside
'Don't be playing outside!'

406. **lā** *raḥ/ y-rūḥ l-madrasah
Neg.Impr Pst.go.3sm/Impf-go.3sm the-school
'He shouldn't go to school!'

14. Emirati Arabic

Verbal Negation

407. ʔana **ma** ʕarif ḥad
I Neg 1s.know anyone
'I don't know anyone.'

408. ʔana **ma** ʔaštara-t šay
I Neg Pst.buy-1s thing
'I didn't buy anything.'

409. (mūl) ʔana (mūl) **ma** (*mūl) šif-t-ha (mūl) fi l-maktab (mūl)
at.all I at.all Neg at.all Pst.see-1s-her at.all in the-office at.all
'I haven't seen him in the office at all.'

410. (tūl) ʔana (tūl) **ma** (*tūl) ser-t (tūl) li l-maktab (tūl)
at.all I at.all Neg at.all Pst.go-1s at.all to the-office at.all
'I didn't go to the office at all.'

411. wa-**la** xað-t šay
and-Neg Pst.take-1s thing
'I have not taken anything.'
412. wa-**la** ašatari-t šay
and-Neg Pst.buy-1s thing
'I have not bought anything.'
413. ?ana *(**ma**) ašatari-t wa-**la** šay
I *(Neg) Pst.buy-1s and-Neg thing
'I did not buy anything.'

Non-verbal Negation

414. hu **mo-b/ miš** bint
he Neg-NPI/Neg girl
'He is not a girl.'
415. **mo-b/ miš** kitab John
Neg-NPI/Neg book John
'Not John's book.'
416. **mo-b/ miš** kitab kabir māl John
Neg-NPI/Neg book big of John
'Not John's big book.'
417. Mary **mo-b/ miš** wajəd ʔawīl-a
Mary Neg-NPI/Neg very tall-3sf
'Mary is not very tall.'
418. Mary **mo-b/ miš** ʔawīl-a wajəd
Mary Neg-NPI/Neg tall-3sf very
'Mary is not very tall.'
419. **ma** (ʔfi) ħad yabi
Neg there anyone stupid
'No one is stupid.'
420. **ma** šay *(šay) raxis
Neg there *(thing) cheap
'Nothing is cheap.'
421. **ma** ħad *(ħad) yabi
Neg there *(anyone) stupid
'No one is stupid.'
422. **ma** *(šay/fi) mukan ħalu
Neg *(there/there) place interesting
'Nowhere is interesting.'

423. wa-**la** *(šay) raxis
and-Neg *(there) cheap
'Nothing is cheap.'
424. wa-**la** *(ħad) fi l-klass
and-Neg *(anyone) in the-classroom
'No one is in the class.'
425. wa-**la** ħad yaḅi
and-Neg anyone stupid
'No one is stupid.'
426. wa-**la**-kompjuta fi l-klas
and-Neg-computer in the-classroom
'There is no computer in the classroom.' (surprise)
427. ʔana *(**ma**) šif-t wa-**la** ħad fi l-maktab
I *(Neg) Pst.see-1s and-Neg anyone in the-office
'I did not see anyone in office.'
428. hū **b-nəħna** lli fiz-na
3sm Neg-we who Pst.win-1p
'It is not us who won.'

15. Šaʕm Šihhi Arabic (Rās-l-Xēmah, Emirates)

Verbal Negation

429. ʔana ʕarif-**la** ħad
I know.1s-Neg anyone
'I don't know anyone.'
430. ʔana ʔaštara**t-la** šay
I buy.1s-Neg thing
'I didn't buy anything.'
431. (mūl) ʔana (mūl) ser-t (*mūl) **la** (mūl) bi l-maktab (mūl)
at.all I at.all Pst.go-1s at.all Neg at.all at the-office at.all
'I didn't go to the office at all.'

Non-verbal Negation

432. huwa bint-**la**
he girl-Neg
'He is not a girl.'
433. kitab-**la** John
book-Neg John
'Not John's book.'

434. John **ṭawīl-la**
 John tall-Neg
 'John is not tall.'
435. John wajəd **la** ṭawīl
 John very Neg tall
 'John is not very tall.'
436. John ṭawīl **la** wajəd
 John tall Neg very
 'John is not very tall.'
437. **kitab-la** John al-kabir
 book-Neg John the-big
 'Not John's big book.'
438. **ħa-la** (ħad) yabi
 ħa-Neg (anyone) stupid
 'No one is stupid.'
439. **ši-la** (šay) raxis
 ši-Neg (thing) cheap
 'Nothing is cheap.'
440. **ħa-la** (ħad) ?-hib-ni
 ħa-Neg (anyone) Impf-like.3sm-me
 'No one likes me.'
441. **ši-la** mukan ħalu
 ši-Neg place interesting
 'Nowhere is interesting.'
442. **ši-la** kompjuta bi-l-klas
 ši-Neg computer in-the-classroom
 'No computer is in the classroom.' (the speaker knows that the classroom does not have any computer.)
443. **ħa-la** kompjuta bi-l-klas
 ħa-Neg computer in-the-classroom
 'No computer is in the class.' (the speaker unexpectedly discovers that the class does not have any computer.)
444. **ši-la** John bi l-maktab (old information)
 ši-Neg John in the-office
 'John is not in the office.'
445. John **ši-la** bi l-maktab (old information)
 John ši-Neg in the-office
 'John is not in the office.'

446. ?John bi l-maktab ši-**la** (old information)
 John in the-office ši-Neg
 'John is not in the office.'
447. *John bi š-**la** l-maktab (old information)
 John in ši-Neg the-office
 'John is not in the office.'
448. ĥa-**la** John bi l-maktab (new information)
 ĥa-Neg John in the-office
 'John is not in the office.'
449. John ĥa-**la** bi l-maktab (new information)
 John ĥa-Neg in the-office
 'John is not in the office.'
450. ?John bi l-maktab ĥa-**la** (new information)
 John in the-office ĥa-Neg
 'John is not in the office.'
451. *John bi ĥa-**la** l-maktab (new information)
 John in ĥa-Neg the-office
 'John is not in the office.'

16. Yāfiṣī Arabic (Yemen)²

Verbal Negation

452. la waqaṣ xās ba-na-ḏbaḥ-o l-xās wa ?in
 if Pst.fall.3sm rotten Fut-1s-slaughter-it the-rotten and if
 waqaṣ tamm **māšī** na-ḏbaḥ minne-hēn
 Pst.fall.3sm good Neg 1s-slaughter from-them.f
 'If it is rotten, I'll slaughter it, the rotten one, and if it is good, I will not
 slaughter any of them.'
453. qāla-h **māšī**-lā b-i-rqod me-ṣī wa lā
 Pst.say-3sf Neg-no Asp-Impf-sleep.3sm with-me and no
 'She said: he does not sleep with me ever!'
454. ṣarrī ṣalē-hā fī al-madīneh kulla-hā **māšī** ?asī
 Pst.look.3sm on-her in the-town all-3sf Neg Pst.find.3sm
 'He looked for her all around the town but couldn't find (her).'
455. **mā** xall-u sabūla
 Neg Pst.leave-pm ear
 'They didn't leave an ear (of grain).'

² *māšī* is a nominal and verbal negative marker; less common variants are *māš*, *mšā*, *māšā*, and *māšīlā*. Possible borrowings include *muš*/*mušī* (negative copula, *mā+hū+šī*).

456. **mā** ʔa-sōk šī
Neg 1s-find thing
'I did not find anything.'
457. qāl xalaṣ ḏā l-bēt **muš** ʔa-n-glis bo-h
Pst.say.3sm enough this the-house Neg Fut-1p.stay in-it.m
'He said: enough, I will not stay in this house.'
458. fa **lam** y-xāf minn-oh
and Neg Impf-fear.3sm from-him
'And he was not afraid of him.'

Negation with Pseudo-verbs

459. **māšī** maʕa-h ʕiyāl
Neg with-3sm children
'He had no children.'
460. **lāšī** maʕa-hom quṭra ḥalēb be-hā³
Neg with-3pm drop milk in-it.f
'They had not even a drop of milk in it.'
461. **mā** maʕa allī hāḏa bā nuwās umm-uh
Neg with.3sm who this Ba Nuwas mother-his
'And this Ba Nuwas did not have his mother.'
462. **māšī** l-ī
Neg for-1s
'It is not for me.'

Non-verbal Negation

463. ʔulk **māšī** ʕāše ʔe-ddōk-hā el-masākin
1s.say Neg dinner 1s-give-it.f the-poor
'I said: there is no dinner, I gave it to poor people.'
464. **mā** huma der-īn ʔēn el-giθθeh
Neg they.m Part.knowing-pm where the-corpse
'They did not know where the corpse was.'
465. wuṣul u r-rās **māšī**
Pst.arrive.3sm and the-head Neg
'He arrived and there was no head.'
466. un ḏē **māšī**
and this Neg
'And there was nothing.'

³ *lāšī* is used "to emphasize the lack of something"; *māšī* is used for plain negation.

467. ḥaḳīqah **māšī** hī kaḏb
 truth Neg it lie
 'It is the truth; it is not a lie.'
468. **māšī** hū bane-š
 Neg he son-you.sf
 'He is not your son.'
469. **māšī** ʕād-hā ḥaḳīqah
 Neg still-3sf truth
 'It is nothing but the truth.'
470. **māšī** bayyana ʕalē-k
 Neg marked.f on-you.sm
 'It is not marked on you.'
471. šallah bo-h min yehūdī min
 Pst.bear.3sf in-him from Jew from
 ḏimmi yehūdī **māšī** hū [=māšu] hāḏa islāmi
 thimmi Jew Neg he this Islamic
 'She was pregnant from a Jew, a Jewish thimmi [with a divine book], he was not a Muslim that one.'
472. **māšī** kaḏa
 Neg so
 'It is not like that.'
473. hī **māšī** qad dāry-a
 she Neg Mod Part.knowing-sf
 'She did not know.'
474. **māšī** ana ṭaḥḥen ṭaḥḥen
 Neg I Pst.grind.3sm Pst.grind.3sm
 w enteh laṭaṭ laṭaṭ
 and you.sf Pst.lick.3sm Pst.lick.3sm
 'It is not me who is going to grind and grind all the time, while you are licking and licking.'
475. lā **mā** ʕalē-k
 No Neg on-you.sm
 'No, don't worry.'
476. **mābāʔšī** maṭar⁴
 Neg.yet rain
 'There is no rain yet.'

⁴ *mābāʔšī* means 'not yet', and *māʔāšī*, *māʔādšī*, and *māʔād* are variants for 'no longer'.

477. **māʔāšī** yi-skī yi-zyar
 Neg.longer Impf-can.3sm Impf-size.3sm
 'He is no longer capable of sizing.'

478. hāḏe bent aṣ-ṣultān **mā-fi** gībah la-h awlād
 this daughter the-sultan Neg-there Pst.bring.3sm for-him children
 'This Sultan's daughter could not give him [her husband] children.'

Negative Imperatives

479. **lā** tā-kul-oh
 Neg.Impr 2-eat.sm-it.m
 'Don't eat it!'

17. Tihāmah Arabic (Yemen)

Verbal Negation

480. **mā-šī-š**, **mā-t-šrab-š**, hī
 Neg-want.3sf-Neg Neg-3sf-drink/smoke-Neg, she
 'She doesn't want, she doesn't smoke the water pipe, she doesn't.'

481. əm-jinni **mā-māt-š**, māt əm-rijjēl
 the-jinn Neg-die.3sm-Neg, Pst.die.3sm the-man
 'The jinn did not die, (but) the man died.'

482. **mā-ya-ṣrif-š** ḏe
 Neg-Impr-know.3sm-Neg that
 'He doesn't know that.'

483. ḥnā, **mā-na-ṣməl-hā-š**
 we, Neg-1p-do-it.f-Neg
 'As for us, we don't do it.'

484. **mā-dār-bi-n-š** ṣala bəl
 Neg-Pst.occur.3sm-to-1s-Neg on mind
 'It did not occur to us.'

485. anī **mā-ṣaref-t-š** a-ṣanni
 I Neg-Pst.know-1s-Neg 1s-sing
 'As for me, I don't know how to sing.'

486. əḥna **mā-qud-š** šuf-n-oh⁵
 we Neg-Mod-Neg Pst.see-1p-him
 'As for us, we haven't seen him.'

487. **mā-qed-š** ta-ṣallam
 Neg-Mod-Neg 2-learn.sm
 'He hasn't learnt.'

⁵ *qud, qed, qad, ked*, are variants of the same modality particle, meaning 'yet'.

488. mā ta-qǝam, **mā**-t-fəllet
 when 3sf-bite Neg-3sf-let.go
 'When she bites, she doesn't give up.'
489. **mā**-i-štayil-ūn
 Neg-Impf-work-pm
 'They don't work.'
490. yə-mšī-š kəssalu
 Impf-go.3sm-Neg lazy.3sm
 'He doesn't go (to work), he is lazy.'
491. fātma u nūr raǝiy-ū-š i-štayil-ū
 Fatma and Noor Pst.accept-pm-Neg Impf-work-pm
 'Fatma and Nur haven't accepted to work.'
492. anā-šallī-šī
 I-1s.pray-Neg
 'As for me, I never pray.'
493. lā?, lā?, **mūš** yə-qtaf əl-qatib
 no no Neg Impf-cut.3sm the-bunch
 'No, no, he doesn't cut the bunch of dates.'
494. hēǝak **lā** yə-štād-ō-h we-llā-šī, **mā** yə-štād-ō-š
 that no Impf-fish-pm-it.m or-no-thing Neg Impf-fish-pm-Neg
 'This one (a fish), they don't fish it (they fish) nothing, they don't fish.'
495. na-ŋməl heke-ǝe hatta **lā** tə-txabā beyn-oh əθ-θaŋbīn
 1p-do like-this so.that Neg 3sf-hide in-it.m the-snakes
 'We do like this so that the snakes won't hide in it.'

Negative Questions

496. ʔašān **mā**-ti-ktub-š!?
 what.for Neg-2-write.sm-Neg
 'Why don't you write!?'
497. māyik t-ākl-i-šī!?
 what.you.sf 2-eat-sf-Neg
 'What's wrong, don't you eat!?'

Negation with Modals

498. **mā**-na-qdər-š nu-ħasib-oh
 Neg-1p-can-Neg 1p-count-it.m
 'We cannot count it.'
499. **mā**-gədr-ū-š ya-ŋlg-ū-hum
 Neg-Pst.can-pm-Neg Impf-cure-pm-them.m
 'They could not cure them.'

Negation with Pseudo-verbs

500. **mā**-ʕanda-nā-š madrasa ən-nisā
Neg-with-1p-Neg school the-women
'We do not have schools for women.'
501. **mā**-be-hā-š
Neg-to-3sf-Neg
'She has not.'
502. **mā**-beyn-hā-š
Neg-in-3sf-Neg
'She has nothing.'
503. **lā** maʕ-ī ʕamal
Neg with-1s work
'I have no work.'
504. maʕ-nā fuqāra wu **lā** maʕa-nā ši
with-1p poor.p and Neg with-1p anything
'We are poor (there are poors at us) and we have nothing.'
505. **mā**-fī-š maṭar⁶
Neg-there-Neg rain
'There is no rain.'
506. **mā**-šī hēne
Neg-anything here
'There is none here.'

Non-verbal Negation⁷

507. nta, **muš**-enā
you.sm Neg-I
'You, not me.'
508. **meš**-ī waḥdi, ʕand-ī əθneyn yi-šqa-w
Neg-1s alone with-1s two Impf-work-pm
'I am not alone, two men work with me.'
509. **mūš** hīne
Neg here
'Not here.'
5010. əl-fajrah, ya-ʕni ... **miš** qarīya, bess xabt, sahra
the-fajrah, Impf-mean.3sm Neg village, only wasteland desert
'The word *fajrah*, it means ... (it is) not a village, only a wasteland, a desert.'

⁶ *mā-bīš*, *mā-būš*, *mā-fīš*, and *fīš*, are variants (Behnstedt 1985:172-173).

⁷ *mūš*, *muš*, *meš*, *miš* are variants.

511. **hū, mūš** qadīm qadīm
 he Neg old old
 'As for me, (he is) not very old.'
512. **mūš** fī-l-masā
 Neg in-the-night
 'Not by night.'
513. **ḥayd-ūh!** **muš lā** mukafkaf!
 Impr.look-3sm Neg no smoothed.by.hand.sm
 'Look at it! (it is) certainly not at all smoothed down with palm of the hand.'
514. **mā-hi-š** wālfæ
 Neg-3sf-Neg accustomed.sf
 'She is not accustomed.'
515. **mā-nte-š,** lā wālif
 Neg-you.sm-Neg no accustomed.sm
 'Not you, you are not accustomed (at all).'
516. **yi-səmmā-h** muwālid, **lā** feʕəl
 Impf-Pass.call-3sm muwalid Neg feʕəl
 'It is called *muwālid* and not *feʕəl*. (names of different kinds of dates)'
517. **la/lā/mā,** ḏē ʕinda-nā **muš** maʕrūf⁸
 no/no/no this with-1p Neg known
 'No, this is not known here.'
518. **lā, lā/mā, mā,** i-šalli heḏe keḏe
 no/no/ no Impf-pray.3sm this so
 'No, no, this one prays like this.'

Negative Imperatives

519. **lā** tə-štahī-šī
 Neg.Impr 2-be heedless.sm-Neg
 'Don't be heedless!'
520. **lā** tə-štayel-š, ənt
 Neg.Impr 2-work.sm-Neg you.sm
 'Don't work, you!'

⁸ *mā* is used by older generations, and both *mā* and *lā* can be duplicated.
dā? is used for this purpose in Ḥisī Šālem
d?, Epigraphic South Arabian (Sabaean)
dū, Ḥimyaritic
dī, Sidamo (Cushitic language, Rabin 1951:40)
dou and *da*, near Taʕiz (Rossi 1939)
dā and *daw*, west of Xōxah (Behnstedt 1985:170)
ʔabe?, al-Durayhimi (Behnstedt 1985)
lēs/lays, al-Fāzeh (Behnstedt 1985)

521. **lā** t-aqrab, **lā** t-ākul
Neg.Impr 2-get.close.sm Neg.Impr 2-eat.sm
'Don't come near, don't eat!'

522. t-roḥ-š ənt, tə-štayel-š
2-go.sm-Neg.Impr you.sm 2-work.sm-Neg.Impr
'Don't go there, you, don't work!'

523. **mā**-t-roḥ-š
Neg.Impr-2-go.sm-Neg
'Don't go there!'

Continuous Negative Particles

lā (clitic or non-clitic)
mā (clitic or non-clitic)
-š (clitic/suffixed)
-ši (clitic/suffixed)
muš (non-clitic)
meš (non-clitic)
maši (non-clitic)
mūš (mā+hū+š, masculine)
mīš (mā+hī+š, feminine)
māši (mā+ši, no thing)

18. Ṣanṣāni Arabic (Yemen)

Verbal Negation

524. **mā** gāl-an-š
Neg Pst.say-3pf-Neg
'They didn't say.'

525. baṣd-ma tzawwaj-t **mā** xaraj-t **ši**
after-what Pst.get.married-1s Neg Pst.go.out-1s Neg
'After I got married, I didn't go out at all.'

526. **mā** dirī-t-š
Neg Pst.know-1s-Neg
'I/You didn't know.'

527. **mā** y-ḥib-š
Neg Impf-like.3sm-Neg
'He doesn't like.'

528. **mā** ti-šta-n-š
Neg 2-want-pf-Neg
'You don't want.'

529. **mā** bi-ni-htam-š
Neg Asp-1p-care-Neg
'We don't care.'
530. **mā** ʕa-ti-bsir-hā-š
Neg Fut-2-see.sm-her-Neg
'You will not see her.'
531. **mā** ʕa-t-jirra-hā-l-ī-š
Neg Fut-2-take.sm-her-for-me-Neg
'You will not take her for me.'
532. **mā** ʕa-yi-dra-š ba-l-makān
Neg Fut-Impf-know.3sm-Neg of-the-place
'He will not know the place.'

Negation with Copulas

533. **mā** kun-t-š dāri
Neg Pst.be-1s-Neg Part.knowing.sm
'I was not knowing/did not know.'
534. **mā** kan-š
Neg Pst.be.3sm-Neg
'He was not.'
535. **mā** y-kun-š
Neg Impf-be.3sm-Neg
'He is not.'

Non-verbal Negation

536. **mā** ḥad-š
Neg anyone-Neg
'No one.'
537. **mā** nta-n-š
Neg you-pf-Neg
'You are not.'
538. hu musāfir bass ʔana **maši**
he Part.traveling.sm but I Neg
'He is traveling but I am not.'
539. **muš** hum musafir-īn
Neg they Part.traveling-pm
'They are not traveling.'
540. **muš** ʔant ba-l-bēt ʔabadan
Neg you in-the-house ever
'You are never in the house.'

541. ʔal-ḥadīga **miš** ḥaliya
 the-park Neg beautiful
 'The park is not beautiful.'

Negative Imperatives

542. **la**-ti-gambir-š hana
 Neg-2-sit.sm-Neg here
 'Don't sit here.'
543. **ma**-ti-gambir-š hana
 Neg-2-sit.sm-Neg here
 'Don't sit here.'

19. Abyani Arabic (Yemen)

Verbal Negation

544. **miš** indi-na-hum as-siyārah ḥaqqana
 Neg Pst.give-1p-them.m the-car ours
 'We did not give them our car.'
545. **miš** sallam-at ʕali-na lamma šaf-it-na
 Neg Pst.greet-3sf on-us when Pst.see-3sf-us
 'She did not greet us when she saw us.'
546. **miš** rah-ēn al-mudiras-ā-t al-adārah
 Neg Pst.go-pf the-teacher-p-t the-office
 'The female teachers did not go to the office.'
547. ana **miš** ḥaram-t-ak men ʔay ḥāgah
 I Neg Pst.deprive-1s-you.sm from any thing
 'I did not deprive you from anything.'
548. bū-k **miš** dafaš dayūn-ah
 father-your.sm Neg Pst.pay.3sm debts-his
 'Your father did not pay his debts.'
549. **miš** ya-gī šil ḥāgah **miš** ḥaqqi
 Neg Impf-allow.3sm Inf.take thing Neg mine
 'It is not allowed to take something not mine.'
550. qāl-l-i anna-hum **miš** ya-zūr-u
 Pst.say.3sm-to-me Comp-3pm Neg Impf-visit-pm
 giddit-hum ḏi al-ayyām
 grandmother-their these the-days
 'He said to me that they do not visit their grandmother anymore these days.'
551. ḥawal-et a-qnaš-hum **miš** ya-štr-u al-bēt
 Pst.try-1s 1s-convince-them.m Neg Impf-buy-pm the-house
 'I tried to convince them not to buy the house.'

552. la šaf-t ħad men-hum qul-la-h
 if Pst.see-2s anyone from-them.m Impr.2.say.sm-to-him
 ?in-i miš ba-gī al-yawūm
 Comp-1s Neg Fut-1s.come the-day
 'If you see anyone of them, tell him that I will not come today.'
553. miš ʕād gā-t-na
 Neg Mod Pst.come-3sf-us
 '(Lit. She has not come anymore.)'
554. ʕāda-h miš ya-drus
 still-3sm Neg Impf-study.3sm
 'He has not started studying.'
555. wa-llah ma(*š) qūm men maħall-i
 by-God Neg(*-Neg) 1s.rise from place-my
 'I swear by God that I will not leave my place.'
556. ʕumra-h ma(*š) zār qaryat-na
 never-him Neg(*-Neg) Pst.visit.3sm village-our
 'He has never visited our village.'
557. kan-ēn ma ya-tšeršaf-ēn ammāt awwal
 Pst.be-pf Neg Impf-wear-pf women old
 'Women in the old days were not wearing veils.'
558. ʕumr-i ma kal-t gambri
 never-me Neg Pst.eat-1s prawns
 'I have never eaten prawns.'
559. ma ba-zūra-hum abadan
 Neg Fut-1s.visit-them.m at.all
 'I will not visit them at all.'
560. ma kal-t wa-la luqmah
 Neg Pst.eat-1s and-Neg morsel
 '(Lit. I have not eaten, not even a morsel.)'
561. ma inda-na wa-la falis
 Neg Pst.give.3sm-us and-Neg penny
 '(Lit. He has not given us, not even a penny.)'
562. wa-la ʕamal ħagah
 and-Neg Pst.do.3sm thing
 'He did not do anything.'

563. lamma gī-t **miš** ʕād hassal-t
 when Pst.come-1s Neg anymore Pst.find-1s
la daqīq wa-**la** sukkar
 Neg flour and-Neg sugar
 'When I came, I found neither flour nor sugar.'

Constructions used in Verbal and non-Verbal Contexts

564. wa-**la** kal-it wa-**la** širib-t
 and-Neg Pst.eat-1s and-Neg Pst.drink-1s
 '(Lit. I neither ate nor drank.'

Negation with Copulas

565. **miš** kān ya-štiyal fī aš-širkah
 Neg Pst.be.3sm Impf-work.3sm in the-company
 lamma gī-na
 when Pst.come-1p
 'He was not working in the company when we came.'

Negation with Pseudo-verbs

566. **māši/miš/ma** maʕ-hum ḥatta riyāl
 Neg/Neg/Neg with-3pm even riyal
 'They do not have even a riyal.'
567. **māši/miš/ma** ʕind-i la-h ʔiy ḥāgah
 Neg/Neg/Neg with-1s for-him any thing
 'I do not owe him anything.'
568. qul-t la-h **ma** la-k daxal bēna-na
 Pst.say-1s to-him Neg for-2sm interference between-us
 'I told him, 'you do not interfere between us!'

Non-verbal Negation

569. al-bait **miš** kabēr
 the-house Neg big
 'The house is not big.'
570. al-gaw **miš** ḥama
 the-weather Neg hot
 'It is not hot.'
571. **ma-ḥhad** šaf-hum
 Neg-anyone Pst.see.3sm-them.m
 'No one saw them.'

Negative Imperatives

572. **la** ta-shar-u al-laylah
 Neg.Impr 2-stay.up-pm the-night
 'Don't stay up late tonight!'

573. qāl-l-i **la** taddaxal-u beina-na
 Pst.say.3sm-to-me Neg.Impr 2.interfere-pm between-us
 'He said to me, "Don't interfere between us!"'

574. **la** ta-gul-u la-hum lašig
 Neg.Impr 2-say-pm to-them.m ever
 inna-kum musafr-īn as-saʿūdīyah
 Comp-2pm Part.traveling-pm the-Saudi
 'Do not ever tell them that you are traveling to the Saudi Arabia!'

20. Haḍrami Arabic (Yemen)

Verbal Negation

575. **ma** name-t samḥ al-bariḥ
 Neg Pst.sleep-1s early the-night
 'I did not sleep early last night.'

576. **ma** ba-ya-wal-ēn al-mudiras-ā-t al-idarah
 Neg Fut-Impf-go-pf the-teacher-p-f the-office
 'The female teachers will not go to the office.'

577. bū-k **ma** dafaṣ dayūn-ah
 father-you.sm Neg Pst.pay.3sm debts-his
 'Your father did not pay his debts.'

578. ḥasab-t as-sayig **ma** šal al-motor al-yawūm
 Pst.think-1s the-driver Neg Pst.take.3sm the-car the-day
 'I thought the driver did not take the car today.'

579. ḥawal-it a-gnaṣ-hum **ma** ya-štr-ōn ad-dār
 Pst.try-1s 1s-convince-them.m Neg Impf-buy-pm the-house
 'I tried to convince them not to buy the house.'

580. ar-raēs **ma** ya gat garyat-na
 the-president Neg Pst.come.3sm never village-our
 'The president has never visited our village.'

581. **la** šaf-t ḥad men-hum
 if Pst.see-2sm anyone from-them.m
 gul-la-h na **ma** bayī al-yawūm
 Impr.2.say.sm-to-him I Neg Fut.1s.come the-day
 'If you see anyone of them, tell him that I will not come today.'

582. **ma** ʿād gāt-na amis
 Neg still Pst.come-3sf yesterday
 'She does not come anymore.'

583. *bū-k ma ʕād ya-ḥab-ak*
 father-you.sm Neg anymore Impf-love.3sm-you.sm
kama yawūm ya-ḥib xō-k
 like day Impf-love.3sm brother-you.sm
 'Your father does not love you anymore as he loves your brother.'

584. *ma bada kal-t gambri/šarōkh*
 Neg ever Pst.eat-1s prawn
 'I have not eaten prawn ever.'

585. *as-sagal ma ya-ḥb-ōn aš-šēd wa-la al-laḥam*
 the-boys Neg Impf-like-pm the-fish. and-Neg the-meat
 'The boys neither like fish nor meat.'

586. *wa-la ba-laggi la-kum wa-la ḥayah*
 and-Neg Fut-1s.do for-you.pm and-Neg thing
 'I will not do anything for you.'

Negative Questions

587. *ma ʕaṭa-hum al-ktub alli ʕindu-h?*
 Neg Pst.give.3sm-them.m the-books which with-3sm
 'Did he not give them the books which he had?'

588. *ma šaf-t al-mubarāh al-yawūm?*
 Neg Pst.see-2sm the-match the-day
 'Haven't you seen the match today?'

Negation with Copulas

589. *ma kān ya-štiyel fi al-šširkah lamma yī-na*
 Neg Pst.be.3sm Impf-work.3sm in the-company when Pst.come-1p
 'He was not working in the company when we came.'

Negation with Pseudo-verbs

590. *māši maʕ-i ʕaddi*
 Neg with-1s money
 'I do not have any money.'

Non-verbal Negation

591. *ad-dār ma-hi kabēr*
 the-house Neg-3sf big
 'The house is not big.'

592. *al-yaw ma-hu ḥar*
 the-weather Neg-3sm hot
 'It is not hot.'

593. *gad gul-t la-k ann al-ʕaddi ma-hi kafiah*
 Mod Pst.say-1s to-you.sm Comp the-money Neg-3sf enough
 'I have told you that the money is not sufficient.'

594. **ma-ħħad** yā illa ʔaħmad
 Neg-anyone Pst.come.3sm except Ahmad
 'No one came except Ahmad.'
595. wa-**la** ħad men xawāna-h ħaḏar ʕursa-h
 and-Neg anyone from brothers-his Pst.attend.3sm wedding-his
 'Not even one of his brothers attended his wedding.'

Negative Imperatives

596. **la** ti-smar-ūn al-laylah
 Neg.Impr 2-stay.up-pm the-night
 'Don't stay up late tonight!'
597. gāl-l-i **la** ta-ddaxal-un beina-na
 Pst.say.3sm-to-me Neg.Impr 2-interfere-pm between-us
 'He said to me, "Don't interfere between us!"'
598. **la** ta-gul-u la-hum lašig
 Neg.Impr 2-say-pm to-them.m ever
 inna-kum musafr-īn as-saʕūdiyāh
 Comp-2pm Part.traveling-pm the-Saudi
 'Don't ever tell them that you are traveling to the Saudi Arabia!'

21. Adeni Arabic (Yemen)

Verbal Negation

599. **ma-rah-ū-š** al-mudiris-ā-t al-ēdarah al-yawūm
 Neg-Pst.go-pf-Neg the-teacher-p-f the-office the-day
 'The female teachers did not go to the office today.'
600. **ma-ʕatē-na-hum-š** ħaqqana as-siyarah
 Neg-Pst.give-1p-them.m-Neg ours the-car
 'We did not give them our car.'
601. abū-k **ma-dafaʕ-š** diyūnu-h
 father-you.sm Neg-Pst.pay.3sm-Neg debts-his
 'Your father did not pay his debts.'
602. **ma-ya-qaʕ-š** ʔa-šul ħagah muš ħaqqi
 Neg-Impf.allow.3sm-Neg 1s-take thing Neg mine
 'It is not allowed to take something that is not mine.'
603. qāl-l-i anna-hum **ma-ya-zur-ū-š**
 Pst.say.3sm-to-me Comp-3pm Neg-Impf-visit-pm-Neg
 gidat-hum hādi al-ayyām
 grandmother-their these the-days
 'He said to me that they do not visit their grandmother these days anymore.'

604. ʔattasal wa qāl b-i-gi
 Pst.call.3sm and Pst.say.3sm Fut-Impf-come.3sm
 wa **ma-gā-š**
 and Neg-Pst.come.3sm-Neg
 'He called up and said he would come but he did not come.'
605. **ma-ta-qul-u-la-hum-š** xalis ina-kum
 Neg-2-say-pm-to-them.m-Neg at.all Comp-2pm
 Part.traveling-pm the-Saudi
 musafr-īn as-saʔūdiyāh
 'You should not tell them at all that you are traveling to Saudi Arabia.'
606. **ma-agā-š** ḥad illa ʔaḥmad
 Neg-Pst.come.3sm-Neg anyone except Ahmad
 'No one came except Ahmad.'
607. ʕumr-i **ma-ʔakal-tu(*-š)** gambri
 never-me Neg-Pst.eat-1s(*-Neg) prawn
 'I have not eaten prawn ever.'
608. wa-llah **ma-a-qūm(*-š)** men maḥl-i
 by-God Neg-1s-rise(*-Neg) from place-1s
 'By God, I will not leave my place.'
609. **ma-ʕād-aga-t-nā-š**
 Neg-still-Pst.come-3sf-us-Neg
 'She has not come to us yet.'
610. ʕād-na **ma-ruḥ-nā-š** al-baḥar
 still-1p Neg-Pst.go-1p-Neg the-sea
 'Still, we have not gone to the sea.'
611. wa-**la** ba-sawwi la-kum ʔiy ḥagah
 and-Neg Fut-1s.do for-you.pm any thing
 'I will not do anything for you.'

Negative Questions

612. **ma-qal-la-k-š** ʔiy šī lamma šaf-tu-h?
 Neg-Pst.say.3sm-to-you.m-Neg any thing when Pst.see-2sm-him
 'Didn't he say anything to you when you saw him?'
613. **muš** moḥammed ʔiyār?
 Neg Muhammad pilot
 'Isn't Mohammed a pilot?'

Negation with Copulas

614. **ma-kān-š** ya-štiyil bi aš-širkah lamma agī-na
 Neg-Pst.be.3sm-Neg Impf-work.3sm in the-company when Pst.come-1p
 'He was not working in the company when we came.'

Negation with Pseudo-verbs

615. **ma-l-u-š** ʔiy ḥagah ʕind-i
Neg-for-3sm-Neg any thing with-1s
'I do not owe him anything.'

Non-verbal Negation

616. ʔil-bait **muš** kabēr
the-house Neg big
'The house is not big.'
617. al-gaw **muš** ḥama
the-weather Neg hot
'It is not hot.'
618. ʔana **muš** rāyih al-yawūm
I Neg Part.going.sm the-day
'I am not going today.'
619. **ma-fi-š** ḥagah fi at-talagah
Neg-there-Neg thing in the-fridge
'There is nothing in the fridge.'
620. **ma-ḥḥad** ʔaga illa ʔaḥmad
Neg-anyone Pst.come.3sm except Ahmad
'No one came except Ahmad.'
621. **ma-ḥḥad** rāḥ gaṣār
Neg-anyone Pst.go.3sm Gaṣar
'No one went to Gaṣar.'

Negative Imperatives

622. **la-ta-shar-ū-š** al-laylah
Neg.Impr-2-stay.up-pm-Neg the-night
'Don't stay up late tonight.'
623. qāl-l-i **la-taddaxal-ū-š** baina-na
Pst.say.3sm-to-me Neg.Impr-2.interfere-pm-Neg between-us
'He said to me, "Don't interfere between us".'

22. Taʕizi Arabic (Yemen)

Verbal Negation

624. **ma-adai-na-hum-š** ḥaqqana as-siyarah
Neg-give-1p-them.m-Neg ours the-car
'We did not give them our car.'
625. **ma-raḥ-an-š** al-mudiris-ā-t al-aidarah al-yawūm
Neg-Pst.go-pf-Neg the-teacher-p-f the-office the-day
'The teachers did not go to the office today.'

626. abū-k **ma-dafaḥ-š** ad-diyūn alli ḥalau-h
 father-you.sm Neg-Pst.pay.3sm-Neg the-debts which on-him
 'Your father did not pay his debts.'
627. **ma-šaʔagi-š** ʔa-šul ḥagah muš ḥaqqi
 Neg-Impf.allow.3sm-Neg 1s-take thing Neg mine
 'It is not allowed to take something that is not mine.'
628. ḥawel-it ʔa-qnaḥ-hum **ma-ya-štr-ū-š** al-beit
 Pst.try-1s 1s-convince-them.m Neg-Impf-buy-pm-Neg the-house
 'I tried to convince them not to buy the house.'
629. **ma-ḥa-gaʔa-š**
 Neg-still-Pst.come.3sm-Neg
 'He has not come yet.'
630. **ma-ḥata-la-hum-š** al-ktub alī ḥind-uh
 Neg-Pst.give.3sm-to-them.m-Neg the-books which with-him
 'He did not give them the books which he has.'
631. ida šaf-t ḥad fi-hum qul-la-h
 if Pst.see-2sm anyone in-them.m Impr.2.say.sm-to-him
 inn-i **ma-ša-gī-š**
 Comp-1s Neg-Fut-come.1s-Neg
 'If you see anyone of them, tell him that I will not come.'
632. ḥumr ar-rarēs **ma zār(*š)** qaryat-na
 never.3sm the-president Neg Pst.visit.3sm(*-Neg) village-our
 'The president has not visited our village ever. '
633. wa-**la** ba-ḥamal la-kum ʔiy ḥagah
 and-Neg Fut-1s.do for-you.pm any thing
 'I will not do anything for you.'
634. lamma gī-t **ma-ʔa-ḥassal-tū-š**
 when Pst.come-1s Neg-still-Pst.find-1s-Neg
la daqīq wa-**la** sukkar
 Neg flour and-Neg sugar
 'When I came, I had not found any flour or sugar.'

Negation with Copulas

635. **ma-kan-š** ya-štiyil fi aš-širkah lamma ʔagī-na
 Neg-Pst.be.3sm-Neg Impf-work.3sm in the-company when Pst.come-1p
 'He was not working in the company when we came.'

Negation with Pseudo-verbs

636. **ma-maḥ-i-š** falūs
 Neg-with-1s-Neg money
 'There is no money with me.'

Non-verbal Negation

637. **ma-na-š** rāyih al-yawūm
Neg-I-Neg Part.going.sm the-day
'I am not going today.'

Negative Imperatives

638. **la-ta-shar-ū-š** al-laylah
Neg.Impr-2-stay.up-pm-Neg the-night
'Don't stay up late tonight.'

639. **ma-ta-shar-ū-š** al-laylah
Neg.Impr-2-stay.up-pm-Neg the-night
'Don't stay up late tonight.'

23. Egyptian Arabic

Verbal Negation

640. Ṣumar **mā-katab-š(i)** ʔil-gawāb
Omar Neg-Pst.write.3sm-Neg the-letter
'Omar did not write the letter.'
641. Xālid **ma-ʔarā-š** əl-kitāb
Khalid Neg-Pst.read.3sm-Neg the-book
'Khalid did not read the book.'
642. **ma-katab-ū-š(i)**
Neg-Pst.write.3sm-it-Neg
'He did not write it.'
643. **ma-raḥ-š**
Neg-Pst.go.3sm-Neg
'He didn't go.'
644. **mā-sāfir-ti-š**
Neg-Pst.travel-1s-Neg
'I did not travel.'
645. Xālid **ma-bi-yə-ʔrā-š** l-kitāb
Khalid Neg-Asp-Impf-read.3sm-Neg the-book
'Khalid is not reading the book.'
646. **mā-bi-yi-ktib-š**
Neg-Asp-Impf-write.3sm-Neg
'He doesn't write/He is not writing.'
647. **mā-ba-sāfir-š** kəṭīr
Neg-Asp-1s.travel-Neg much
'I don't travel much.'

648. **ma-y-ħibbi-š**
Neg-Impf-like.3sm-Neg
'He doesn't like.'
649. **ma-bi-ti-ktib-š(i)**
Neg-Asp-2-write.sm-Neg
'You are not writing/ou don't usually write.'
650. **miš** bi-yi-ktib
Neg Asp-Impf-write.3sm
'He does not write/He is not writing.'
651. **miš** ba-sāfir kəfir
Neg Asp-1s.travel much
'I do not travel much.'
652. Xālid **miš** bi-yə-ʔrā l-kitāb
Khalid Neg Asp-Impf-read.3sm the-book
'Khalid does not read the book.'
653. Xālid **miš** ħa-yə-ʔra l-kitāb
Khalid Neg Fut-Impf-read.3sm the-book
'Khalid won't read the book.'
654. **miš** yi-ktib
Neg Impf-write.3sm
'He does not write.'
655. **miš/muš** ħa-y-rūh
Neg/Neg Fut-Impf-go.3sm
'He will not go.'
656. **miš/muš** bi-yi-lʕab
Neg/Neg Asp-Impf-play.3sm
'He does not play.'
657. yarēt illi ħaṣal **ma-ħaṣal-Ø⁹**
wishing/if.only what Pst.happen.3sm Neg-Pst.happen.3sm-Ø
'I wish what happened had not happened.'
658. ya-rabb **ma-yī-gi-Ø**
oh-Lord Neg-Impf-come.3sm-Ø
'Oh Lord, may he not come.'
659. in-ša-lļa **ma-ħawwiš-na-Ø**
if-Pst.will.3sm-God Neg-save-1p-Ø
'To hell with saving money.'

⁹ -Ø here marks the absence of the Neg particle -š.

660. ʕann-ak **ma-kal-t-Ø**
annoyance-you.sm Neg-Pst.eat-2sm-Ø
'I don't give a damn if you don't eat!'

661. bi-šaraf-i **ma-ruḥ-t-Ø**
in-honor-my Neg-Pst.go-1s-Ø
'On my honor, I didn't go.'

Negation with Copulas

662. **ma-kun-š** mdīr al-maktab
Neg-1s.be-Neg director the-office
da law **ma-ṭaradt-ak-Ø**
this if Neg-Pst.fire-1s-you.sm-Ø
'I am not the director of this office if I don't fire you!'

Negation with Pseudo-verbs

663. **mā-ʕand-ī-š** ʕarabiyah
Neg-with-1s-Neg car
'I don't have a car.'

664. wi **ma-mʕa-nā-š** yi-kammil taman id-dawa
and Neg-with-1p-Neg Impf-Irr.complete.3sm price the-medicine
'And we don't have anything that could make up the cost of the medicine.'

Non-verbal Negation

665. ʔaḥmad **miš/muš** ʔustāz
Ahmad Neg/Neg teacher
'Ahmad is not a teacher.'

666. ʔaḥmad **miš/muš** hena
Ahmad Neg/Neg here
'Ahmad is not here.'

667. ʔaḥmad **miš/muš** fi l-bēt
Ahmad Neg/Neg in the-house
'Ahmad is not at home.'

668. da **miš/muš** ʔaḥmad
this Neg/Neg Ahmad
'This is not Ahmad.'

669. ʔaḥmad **miš/muš** ʔalṭān
Ahmad Neg/Neg wrong
'Ahmad is not wrong.'

670. l-bit **miš** ḥilw-a
the-house Neg beautiful-f
'The girl is not beautiful.'

671. **mā-hū-š/ mā-huwwa-a-š** doktōr
Neg-3sm-Neg/Neg-he-ev-Neg doctor
'He is not a doctor.'

672. **mā-ḥaddi-š** gih
Neg-anyone-Neg Pst.come.3sm
'Nobody came.'

673. **mā-fi-š-ḥad** hinā
Neg-there-Neg-anyone here
'There is nobody here.'

Negative Imperatives

674. **ma-ti-ktib-š(i)**
Neg.Impr-2-write.3m-Neg
'Don't write!'

675. **lā** ti-škī-š
Neg.Impr 2-complain.sm-Neg
'Don't complain!'

Inflecting Negative Particles (Negative copulas)

ma-nī-š 1s
ma-ntā-š 2sm
ma-ntī-š 2sf
ma-huwwā-š 3sm
ma-hiyyā-š 3sf
ma-ḥnā-š 1p
ma-ntū-š 2p
ma-hummā-š 3p

24. Šarqiyya Arabic (Egypt)¹⁰

Verbal Negation

676. **miš** katab
Neg Pst.write.3sm
'He didn't write.'

677. Xālid **miš** ?ara l-kitāb
Khalid Neg Pst.read.3sm the-Book
'Khalid did not read the book.'

¹⁰ The main difference between the Šarqiyya dialect of Egypt and the main Egyptian dialect (Cairene) is that the former, but not the latter, allows the particle *miš* with past tense verbs, which is the only context featured in this section.

678. ʔanā **miš** ləʕib-t
 I Neg Pst.play-1s
 'I did not play.'

Negative Questions

679. **miš** Xālid ʔara l-kitāb?
 Neg Khalid Pst.read.3sm the-book
 'Didn't Khalid read the book?'

25. Sudanese Arabic

Verbal Negation

680. **mā** maraq-na sawa
 Neg Pst.go.out-3p together
 'We did not go out together.'

681. ʔana **ma** b-ə-ʕrif l-ʕinwān
 I Neg Ind-1s-know the-address
 'I do not know the address.'

682. inta **ma** b-ta-fham ʕarabi
 you.sm Neg Ind-2-understand.sm Arabic
 'You do not understand Arabic.'

683. ʔahmid **ma** rah/h-y-šūf l-mudīr l-sbūʕ l-jy
 Ahmid Neg Fut/Fut-Impf-see.3sm the-manager the-week the-next
 'Ahmid will not see the manager next week.'

684. huwwa **ma** ʔaʕṭa l-bent hdyyat-ha
 he Neg Pst.give.3sm the-girl gift-her
 'He did not give the girl her present.'

685. ʕəbb **ma** y-dāyig-ni
 Pst.like.3sm Neg Impf-bother.3sm-me
 'He wanted not to bother me.'

686. ʔahmid **ma** y-daxxn ʔʕlan
 Ahmid Neg Impf-smoke.3sm originally
 'Ahmid does not smoke in the first place.'

687. l-walad **ma** bi-y-šūf l-bent kull yōm
 the-boy Neg Ind-Impf-see.3sm the-girl every day
 'The boy does not see the girl every day.'

Negation with Copulas and Modals

688. huwwa **ma** kān həna
 he Neg Pst.be.3sm here
 'He was not here.'

689. huwwa **ma** ḥ-y-kūn həna
 he Neg Fut-Impf-be.3sm here
 'He will not be here.'
690. **ma** kān fi ʕəṣīr fi θ-θəllaja
 Neg Pst.be.3sm there juice in there-fridge
 'There was no juice in the fridge.'
691. **ma** ḥ-y-kūn fi ʕəṣīr fi θ-θəllaja
 Neg Fut-Impf-be.3sm there juice in the-fridge
 'There will not be juice in the fridge.'
692. l-walad **ma** kān yi-ktib r-risāle
 the-boy Neg Pst.be.3sm Impf-write.3sm the-letter
 'The boy was not writing the letter.'
693. l-walad **ma** ḥə-y-kūn yi-ktib r-risāle hassa
 the-boy Neg Fut-Impf-be.3sm Impf-write.3sm the-letter now
 'The boy will not be writing the letter now.'
694. eḥna **ma** kun-nā ʔaṣḥāb l-bēt
 we Neg Pst.be-1p owners the-house
 'We were not the owners of the house.'
695. **ma** kān ʕend-hum bēt
 Neg Pst.be.3sm with-them house
 'They did not have a house.'
696. ʔana **ma** b-ə-gdar ʔə-ʕmil-hə
 I Neg Ind-Impf-can.1s 1s-do-it.f
 'I cannot do it/I am not capable of doing it.'

Negation with Pseudo-verbs

697. **lā mā** maʕā-y
 Neg Neg have-1s
 'No, I do not have it.'
698. **ma** məʕā-i flūs
 Neg with-1s money
 'I do not have money.'
699. **ma** ʕend-ī səyyārt-ēn
 Neg with-1s car-d
 'I do not have two cars.'
700. **mā** fi ʔawāya
 Neg there trouble
 'There is no problem.'

Non-verbal Negation

701. **mā** wāqf-īn
Neg Part.stand-pm
'Not standing.'
702. inta **ma** kwēyis fi-l-bēt
you.sm Neg good in-the-house
'You are not good in the house.'
703. l-bēt **ma** ʔəbyaḍ
the-house Neg white
'The house is not white.'
704. huwwə **ma** hena
he Neg here
'He is not here.'
705. huwwə **ma** l-mudīr
he Neg the-manager
'He is not the manager.'
706. huwwə **ma** fi l-madrasa
he Neg in the-school
'He is not at school.'
707. ʔana **ma** ʕārif l-ʕinwān
I Neg Part.know.sm the-address
'I do not know the address.'
708. ʔana **ma** gādir ʔə-ʕmil-hə
I Neg Part.can.sm 1s-do-it.f
'I cannot do it/I am not capable of doing it.'
709. ʔana **ma** māši li-l-madrasa
I Neg Part.go.sm to-the-school
'I am not going to school.'
710. hiyyə **ma** gāyya b-surʕə
she Neg Part.come.sf with-speed
'She is not coming fast.'
711. **ma** fi ʕəʕīr fi θ-θəllājə
Neg there juice in the-fridge
'There is no juice in the fridge.'
712. həbb-ēt enn-ə **ma** kbīr
Pst.like-1s that-3sm Neg big
'I liked that it was not big.'

713. **ma** nās katīra/ktār kān-ū hina
 Neg people many Pst.be-pm here
 'Not many people were here.'

714. li maktab l-barīd llī **mā**-hu baʿīd min hena
 to office the-post that Neg-3sm far from here
 'To the post office that's not far from here.'

715. zay ma ʔa-kūn ʔana **mā**-ni ʔana llī kun-t zamān
 like that 1s-be I Neg-1s I that Pst.be-1s past
 'It's like I am not the old me.'

Negative Imperatives

716. **lā** tā-kul
 Neg.Impr 2-eat.2sm
 'Don't eat!'

717. **ma** ta-mšī henāk
 Neg.Impr 2-go.sm there
 'Don't go there!'

26. Moroccan Arabic

Verbal Negation

718. **ma**-ktəb-š(i)
 Neg-Pst.write.3sm-Neg
 'He did not write.'

719. **ma**-ktəb-u-š(i)
 Neg-Pst.write.3sm-it-Neg
 'He did not write it.'

720. **ma**-mša-š ʕumar
 Neg-Pst.go.3sm-Neg Omar
 'Omar did not go.'

721. **ma**-ta-y-qra-š
 Neg-Prog-Impf-read.3sm-Neg
 'He is not reading.'

722. **ma**-k-tə-ktəb-š(i)
 Neg-Hab-2-write.sm-Neg
 'You are not writing; you don't usually write.'

723. **ma**-yadi-š y-qra
 Neg-Fut-Neg Impf-read.3sm
 'He is not going to read/will not read.'

724. **ma-yadi-š** nə-xrəj
 Neg-Fut-Neg 1s-go.out
 'I will not go out.'
725. **hətta waħəd ma-ja(*-š)**
 even one Neg-Pst.come.3sm(*-Neg)
 'No one came.'
726. **ma-ja(*-š)** hətta wəld
 Neg-Pst.come.3sm(*-Neg) even boy
 'No boy came.'
727. **ma-qri-t(*-š)** hətta kitab
 Neg-Pst.read-1s(*-Neg) even book
 'I didn't read any book.'
728. **hətta kitab ma-qri-t(*-š)**
 even book Neg-Pst.read-1s(*-Neg)
 'I didn't read any book.'
729. Nadya ʕəmmər-ha **ma-ja-t(*-š)**
 Nadya ever-her Neg-Pst.come-3sf(*-Neg)
 'Nadya never came.'
730. **ma-rbəħ-t-Ø** walu həja/ hətta həja/ yir Frənk
 Neg-Pst.earn-1s-Ø anything thing/even thing/except Franc
 'I didn't earn anything/even a thing/but one Franc.'
731. **gaʕ ma-ža**
 Neg Neg-Pst.come.3sm
 'He didn't come.'
732. **gaʕ ma-yadi y-ži**
 Neg Neg-Fut Impf-come.3sm
 'He will not come.'
733. **gaʕ ma-ta-y-skən** hna
 Neg Neg-Hab-Impf-live.3sm here
 'He does not live here.'
734. **ma-ža-š** **gaʕ**
 Neg-Pst.come.3sm-Neg at.all
 'He didn't come at all.'
735. **ma-kla-š(i)**
 Neg-Pst.eat.3sm-Neg
 'He didn't eat.'

736. **ma-kla-Ø**
 Neg-Pst.eat.3sm-Ø
 'He didn't eat at all; he didn't eat anything.'
737. **ma-kla-š** l-xobz
 Neg-Pst.eat.3sm-Neg the-bread
 'He didn't eat the bread.'
738. **ma-kla-Ø** xobz
 Neg-Pst.eat.3sm-Ø bread
 'He didn't eat any bread; he ate no bread whatsoever.'
739. kan **ma-ta-y-byi-š** Nadya
 Pst.be.3sm Neg-Hab-Impf-love.3sm-Neg Nadya
 'He did not love Nadia.'

Negation with Copulas and Modals

740. **ma** kayn walou
 Neg exist anything
 'There is nothing.'
741. **ma-kan-š** ta-y-byi Nadya
 Neg-Pst.be.3sm-Neg Hab-Impf-love.3sm Nadya
 'He did not love Nadia.'
742. **maši** kun-ti f-d-dar?
 Neg Pst.be-2sf in-the-house
 'Weren't you in the house?'
743. **maši ma-kun-ti-š** f-d-dar
 Neg Neg-Pst.be-2sf-Neg in-the-house
 'Isn't it the case that you weren't in the house?'

Negation with Pseudo-verbs

744. **ma-and-ou-ši** l-axlāq
 Neg-with-3sm-Neg the-morals
 'His behavior isn't moral.'
745. **ma-ʕənd-i-š** lə-ktab
 Neg-with-1s-Neg the-book
 'I don't have the book.'

Non-verbal Negation

746. howa **muši** ferħan
 he Neg happy
 'He is unhappy.'
747. el-iqtirāħ dyal-u **muši** munāsib
 the-suggestion of-his Neg suitable
 'His proposal is unsuitable.'

748. laṭīfa **maši** fī d-dar
 Latifa Neg in the-house
 'Latifa is not in the house.'
749. huwa **maši** hna
 he Neg here
 'He is not here.'
750. howa **ma-rah-ši** ferhan
 he Neg-be.3sm-Neg happy
 'He is not happy.'
751. Ŝumar **ma-huwwa-ši** mriḍ/f-l-dar
 Omar Neg-he-Neg sick/in-the-house
 'Omar is not sick/in the house.'
752. Ŝumar huwwa **ma-ši** mriḍ/f-l-dar
 Omar he Neg-Neg sick/in-the-house
 'Omar is not sick/in the house.'
753. huwa **mā-fəllaḥ-š**
 he Neg-farmer-Neg
 'He is not a farmer.'
754. l-wəld **ma-ṭbib-š**
 the-boy Neg-doctor-Neg
 'The boy is not a doctor.'
755. l-wəld **ma-ṭwil-š**
 the-boy Neg-tall-Neg
 'The boy is not tall.'
756. l-wəld **ma-ḥda-ha-š**
 the-boy Neg-near-her-Neg
 'The boy is not near her.'
757. l-wəld **ma-hna-š**
 the-boy Neg-here-Neg
 'The boy is not here.'
758. **gaŝ** **ma-huwa** f-ḍ-ḍar
 Neg Neg-he in-the-house
 'The boy is not in the house.'
759. **gaŝ** **ma-huwa** ṭwil
 Neg Neg-he tall
 'He is not tall.'

Constructions used in Verbal and non-Verbal Contexts

760. **ma** kbīr **ma** ṣayīr
Neg bog Neg small
'Neither big nor small.'

761. **ma** ja **ma**-xalla-hum y-ji-w
Neg Pst.come.3sm Neg-Pst.let.3sm-them.m Impf-come-pm
'He neither came nor let them come.'

Negative Imperatives

762. **ma-tə-ktəb-š(i)**
Neg.Impr-2-write.sm-Neg
'Don't write!'

763. **ma-t-kədb-u-š**
Neg.Impr-2-lie-pm-Neg
'Don't (you.p) lie!'

764. **ma-t-bki-š**
Neg.Impr-2-cry.sm-Neg
'Don't cry!'

765. **ma-t-akul-š** daba
Neg.Impr-2-eat.sm-Neg now
'Don't eat now!'

766. **gaʕ ma-t-əmši**
Neg Neg.Impr-2-go.sm
'Don't go!'

767. **la-t-kədb-u-š**
Neg.Impr-2-lie-pm-Neg
'You.p shouldn't lie/ You.p are not to lie.'

Inflecting Negative Particles (Negative copulas)

ma-ni-š	1s
ma-nta-š	2sm
ma-nti-š	2sf
ma-huwa-š	3sm
ma-hiya-š	3sf
ma-ḥna-š	1p
ma-ntuma-š	2p
ma-huma-š	3p

27. Libyan Arabic

Verbal Negation

768. Hind **ma**-gra-t-š r-riwaya
 Hind Neg-Pst.read-3sf-Neg the-novel
 'Hind did not read the novel.'
769. ʕali **ma**-kteb-š r-risāla
 Ali Neg-Pst.write.3sm-Neg the-letter
 'Ali did not write the letter.'
770. **ma**-šuf-t-š ḥad
 Neg-Pst.see-1s-Neg anyone
 'I didn't see anyone.'
771. ʔane **ma** nə-ʕrif-iš l-ʕinwān
 I Neg 1s-know-Neg the-address
 'I do not know the address.'
772. **ma** n-dīr-l-ak-š
 Neg 1s-do-for-you.sm-Neg
 'I will not do it for you.'
773. yi-gdir **ma** yi-mšī-š mʕā-hum
 Impf-can.3sm Neg Impf-go.3sm-Neg with-3pm
 'He can [not go with them]/It is possible for him not to go with them.'
774. lāzim **ma** yi-mšī-š mʕā-hum
 must Neg Impf-go.3sm-Neg with-3pm
 'He must not go with them.'
775. ʕamr-a **ma** i-dīr-iš hiki
 ever-him Neg Impf-do.3sm-Neg like.that
 'He never does that.'
776. **ma** j-o bilkil
 Neg Pst.come-pm at.all
 'They did not come at all.'
777. ʔaḥmad **ma** raḥ/ḥə-y-šūf l-mudīr
 Ahmad Neg Fut/Fut-Impf-see.3sm the-manager
 l-isbūʕ l-jāy
 the-week the-next
 'Ahmad will not see the manager next week.'
778. Zayed **miš** ḥa-yi-sāfər bukra
 Zayed Neg Fut-Impf-travel.3sm tomorrow
 'Zayed will not travel tomorrow.'

779. Zayed **miš** raḥ yi-sāfer bukra
 Zayed Neg Fut Impf-travel.3sm tomorrow
 'Zayed will not travel tomorrow.'

780. **mʕəš** mšēt li-n-nādi
 no.more Pst.walk.1s to-the-club
 'I stopped going to the club.'

Constructions used in Verbal and non-Verbal Contexts

781. **ma** šāf(-iš) w **ma** sməʕ(-iš)
 Neg Pst.see.3sm-Neg and Neg Pst.hear.3sm-Neg
 'He neither saw nor heard.'

Negative Questions

782. **ma**-gra-t-š Hind r-riwaya?
 Neg-Pst.read-3sf-Neg Hind the-novel
 'Didn't Hind read the novel?'

783. **ma**-kteb-š ʕali r-risāla?
 Neg-Pst.write.3sm-Neg Ali the-letter
 'Didn't Ali write the letter?'

Negation with Copulas and Modals

784. **ma** kān-iš yi-ktib
 Neg Pst.be.3sm-Neg Impf-write.3sm
 'He was not writing.'

785. **ma** yi-gdir-iš yi-mši mʕā-hum
 Neg Impf-can.3sm-Neg Impf-go.3sm with-3pm
 'He cannot go with them.'

786. **miš** lāzim yi-ktib
 Neg must Impf-write.3sm
 'He does not have to write/to be writing.'

787. **miš** lāzim yi-mši mʕā-hum
 Neg must Impf-go.3sm with-3pm
 'He does not have to go with them.'

Negation with Pseudo-verbs

788. **ma** ʕind-ī-š šudāʕ
 Neg have-1s-Neg headache
 'I do not have a headache.'

789. **ma** fī-š ʕəʕīr
 Neg exist/in-Neg juice
 'There is no juice.'

Non-verbal Negation

790. **ma-ḥadd-(š)** kteb r-risāla
Neg-anyone-Neg Pst.write.3sm the-letter
'Nobody wrote the letter.'
791. **mə-ḥadd(-iš)** šāf s-səyyārə
No.one-Neg Pst.see.3sm the-car
'No-one saw the car.'
792. **mə-ḥadd-iš-ma** šāf-iš s-səyyārə
No.one-Neg-Neg Pst.see.3sm-Neg the-car
'No-one did not see the car.'
793. š-šəntə **ma** fi-hā-š ʕəṣīr
the-bag Neg exist/in-3sf-Neg juice
'The bag has no juice in it.'
794. ʔaḥmad **mʕəš** šyəyyir
Ahmad no.more young
'Ahmad is not young any more.'
795. ʔaḥmad **ma-hū-š** ʕārif
Ahmad Neg-3sm-Neg Part.knowing.sm
'Ahmad does not know.'
796. kun-t **miš/ ma-nī-š** ʕārif
Pst.be-1sm Neg/Neg-1s-Neg Part.knowing.sm
'I did [not know].'
797. ʔane **miš** mirtāḥ
I Neg comfortable
'I am not comfortable.'
798. ʔane **miš** fi l-ḥōš
I Neg in the-house
'I am not home.'
799. ʔane **miš** ṭālib
I Neg student
'I am not a student.'
800. **miš** ʔəbyiḍ
Neg white
'It's not white.'
801. huwwə **miš** səʕīd
he Neg happy
'He is not happy/He is unhappy.'

802. l-ḡəṣīr **miš** fi θ-θəllājə
 the-juice Neg in the-fridge
 'The juice is not in the fridge.'
803. wa-llāhi hu **moš** rāgud
 by-God he Neg asleep
 'I swear he is not asleep.'
804. l-bēt **miš** ʔəbyiḍ
 the-house Neg white
 'The house is not white.'
805. l-bēt **ma-hū-š** ʔəbyiḍ
 the-house Neg-3sm-Neg white
 'The house is not white.'
806. ʔana **meyš** kibīr-a
 I Neg.sf big-f
 'I am not old.' (Eastern Libyan Arabic)
807. ʔana **moš** kibīr
 I Neg big.m
 'I am not old.' (Eastern Libyan Arabic)
808. āna **mo** ṭālib-š
 I Neg student-Neg
 'I am not a student.'

Negative Imperatives

809. **ma** t-šūf-iš
 Neg.Impr 2-see.sm-Neg
 'Don't look!'

28. Algerian Arabic

Verbal Negation

810. Zayd **ma-qrā-š** lə-ktāb
 Zayd Neg-Pst.read.3sm-Neg the-book
 'Zayd did not read the book.'
811. Zayd **mā-hū-š** rayəḥ yə-qra lə-ktāb
 Zayd Neg-3sm-Neg Fut Impf-read.3sm the-book
 'Zayd will not read the book.'
812. Zayd **ma** y-ḥibbi-š/ **ma** yə-štī-š
 Zayd Neg Impf-like.3sm-Neg/Neg Impf-long.3sm-Neg
 yə-qra lə-ktāb-ā-t
 Impf-read.3sm the-book-p-f
 'Zayd does not like reading.'

813. lə-wlād **ma** y-rəgd-ū-š bəkri
 the-boys Neg Impf-sleep-pm-Neg early
 'The children do not sleep early.'
814. Zayd **ma-qrā-š** lə-ktāb tūl
 Zayd Neg-Pst.read.3sm-Neg the-book at.all
 'Zayd did not read the book at all.'
815. Zayd **mā-hū-š** rayəh y-sāfir yədwah
 Zayd Neg-3sm-Neg Fut Impf-travel.3sm tomorrow
 'Zayd is not traveling tomorrow.'
816. Zayd **mā-hū-š** rāyəh yə-lʕab
 Zayd Neg-3sm-Neg Fut Impf-play.3sm
 'Zayd will not be playing.'
817. Zayd **ma-zāl ma-qrā-š** lə-ktāb
 Zayd Neg-yet Neg-Pst.read.3sm-Neg the-book
 'Zayd has not read the book yet.'
818. Zayd **ma-zāl ma-ktab-š** l-qəṣṣah
 Zayd Neg-yet Neg-Pst.write.3sm-Neg the-story
 'Zayd has not written the story yet.'
819. Xālid ʔabadan **lā** ktəb š-šəʕr
 Khalid never Neg Pst.write.3sm the-poetry
 'Khalid has never written poetry.'
820. ʔənta **mā-t-xawwəf-nī-š**
 you.sm Neg-2s-scare-me-Neg
 'You don't scare me (I do not fear you).'
821. **mā** n-xāfi-š minn-ək
 Neg 1s-fear-Neg from-you.sm
 'I trust you.'

Negation with Copulas

822. Zayd **mā-kāni-š** yə-lʕab
 Zayd Neg-Pst.be.3sm-Neg Impf-play.3sm
 'Zayd was not playing.'
823. **mā** kun-t-š nāwī n-dīr hāḏā
 Neg Pst.be-1s-Neg Part.intending.sm 1s-do this
 'I was not planning to do this.'

824. A: əṣṭī-nī lə-ktāb!
 Impr.2.give.sm-me the-book
 'Give me the book!'
 B: **ma-kāni-š**
 Neg-Pst.be.3sm-Neg
 'You are not getting it/you'll never get it.'
 'The giving event is not happening at all/will not exist.'
825. **ma** kān ḥəttā rājəl ḥāḏər hna
 Neg Pst.be.3sm even man present here
 '(There is) no man is present.'

Non-verbal Negation

826. **mā-k-š** nās mlāḥ
 Neg-2sm-Neg person nice
 'You are not nice.'
827. Xālid **m-ū-š** nās mlāḥ
 Khalid Neg-3sm-Neg person nice
 'Khalid is not nice.'
828. lə-blād li **mā-hī-š** musəlma
 the-country which Neg-3sf-Neg Islamic
 'The non-Islamic countries.'
829. Zayd **mā-hū-š** fə-d-dār
 Zayd Neg-3sm-Neg in-the-house
 'Zayd is not in the house.'
830. Zainab **mā-hī-š** bāhyah
 Zainab Neg-3sf-Neg pretty
 'Zainab is not pretty.'
831. ʔaḥmad **mā-hū-š** muṣalləm
 Ahmad Neg-3sm-Neg teacher
 'Ahmad is not a teacher.'
832. **mā-nī-š** xāyif minn-ək
 Neg-1s-Neg Part.fearing.sm from-you.sm
 'I do not fear you.'
833. jā ʔaḥmad **mā-hū-š** Zayd
 Pst.come.3sm Ahmad Neg-3sm-Neg Zayd
 'It is Ahmad who came, not Zayd.'
834. **mā-nī-š** ʔana li klī-t t-təffāha
 Neg-1s-Neg I who Pst.eat-1s the-apple
 'It is not me who ate the apple.'

835. **mā-hū-š** huwwa li klā t-təffāha
 Neg-3sm-Neg he who Pst.eat.3sm the-apple
 'It is not him who ate the apple.'

836. **mā-hū-š** ?inta li klīt t-təffāha
 Neg-3sm-Neg you.sm who Pst.eat-2sm the-apple
 'It is not you who ate the apple.'

Negative Imperatives

837. **ma** trūhi-š
 Neg.Impr 2-go.sm-Neg
 'Don't go!'

838. **ma-k-š** rāyih
 Neg.Impr-2sm-Neg Part.going.3sm
 'You are not going anywhere (it's my decision).'

Inflecting Negative Particles (Negative copulas)¹¹

ma-nī-š	1s
ma-kə-š	2sm
ma-kī-š	2sf
ma-(h)ū-š/ma-huwwā-š	3sm
ma-(h)ī-š/ma-hiyyā-š	3sf
ma-nā-š/ma-ḥnā-š	1p
ma-kum-š	2p
ma-(h)um-š	3p

29. Tunis Arabic (Tunisia)

Verbal Negation

839. Zayd **mā-qrā-š** lə-ktāb
 Zayd Neg-Pst.read.3sm-Neg the-book
 'Zayd did not read the book.'

840. Zayd **ma-y-ḥibbi-š** ya-qra *(l-ktub)
 Zayd Neg-Impr-like.3sm-Neg Imprf-read.3sm the-books
 'Zayd does not like reading.'

841. Zayd **ma-zzāl ma-ktib-š** l-qəṣṣah
 Zayd Neg-yet Neg-Pst.write.3sm-Neg the-story
 'Zayd has not written the story yet.'

842. jā ?ahmad w **ma-jā-š** Zayd
 Pst.come.3sm Ahmad and Neg-Pst.come.3sm Zayd
 'It is Ahmad who came, not Zayd.'

¹¹ The alternatives in the 3sm, 3sf, and 1p are for the western and central dialects.

843. Zayd **mū-š** bāš ya-qra lə-ktāb
 Zayd Neg-Neg Fut Impf-read.3sm the-book
 'Zayd will not read the book.'
844. Zayd **mū-š** bāš y-sāfər yədwah
 Zayd Neg-Neg Fut Impf-travel.3sm tomorrow
 'Zayd is not traveling tomorrow.'
845. Xālid ʕumr-u **ma** ktib š-šifr
 Khalid never-him Neg Pst.write.3sm the-poetry
 'Khalid has never written poetry.'
846. Xālid ʕatta marrah **ma** ktib š-šifr
 Khalid even once Neg Pst.write.3sm the-poetry
 'Khalid has never written poetry.'
847. **mā-n-xāfi-š** minn-ik
 Neg-1s-fear-Neg from-you.sm
 'I do not fear you.'
848. **mā-n-xāfi-š** minn-ik ʔinti
 Neg-1s-fear-Neg from-you.sm you.sm
 'Not from you I fear (from someone else).'

Negation with Copulas

849. **ma-kun-ti-š** mbarmij bāš nə-ʕmil hāða
 Neg-Pst.be-1s-Neg Part.intending.sm Fut 1s-do this
 'I was not planning to do this.'
850. Zayd **ma-kāni-š** yə-lʕab
 Zayd Neg-Pst.be.3sm-Neg Impf-play.3sm
 'Zayd was not playing.'

Non-verbal Negation

851. **mā** famma ʕattā rājil
 Neg there even man
 '(There is) no man is present.'
852. ʔinti **mā-ki-š** xaddām
 you.sm Neg-2sm-Neg hardworking
 'You are not hardworking.'
853. **mū-š** Zayd lli qra lə-ktāb
 Neg-Neg Zayd who Pst.read.3sm the-book
 'It is not Zayd who read the book.'
854. Xālid **mū-š** xaddām
 Khalid Neg-Neg hardworking
 'Khalid is not hardworking.'

855. **mū-š** Xālid lli xaddām
 Neg-Neg Khalid who hardworking
 'It is not Khalid who is hardworking.'
856. ʔaḥmad **mu-š/ mā-hū-š** muʕallim
 Ahmad Neg-Neg/Neg-3sm-Neg teacher
 'Ahmad is not a teacher.'
857. Zayd **mā-hū-š** kātib
 Zayd Neg-3sm-Neg writer
 'Zaid is not a writer.'
858. Sāmya **mā-hī-š** šbāba
 Samya Neg-3sf-Neg pretty
 'Samya is not pretty.'
859. ʔaḥmad **mā-hū-š** muʕallim ḥatta tarf
 Ahmad Neg-3sm-Neg teacher even piece
 'Ahmad is not a teacher (at all/never/not even for a second).'
860. **mā-nī-š** xāyif minn-ik
 Neg-1s-Neg Part.fearing.sm from-you.sm
 'I do not fear you.'
861. **mā-nī-š** xāyif minn-ik ʔinti
 Neg-1s-Neg Part.fearing.sm from-you.sm you.sm
 'Not from you I fear (from someone else).'

Negative Imperatives

862. **mā** tə-mšī-š
 Neg.Impr 2-go.sm-Neg
 'Don't go!'

Inflecting Negative Particles (Negative copulas)¹²

ma-nī-š	1s
ma-ki-š	2sm
ma-ki-š	2sf
ma-hū-š/ma-huwwā-š	3sm
ma-hī-š/ma-hiyyā-š	3sf
ma-nā-š/ḥnā-š	1p
ma-kum-š	2p
ma-hum-š	3p

¹² The alternatives in the 3sm, 3sf, and 1p are for the southern dialects.

References

- Abdel-Massih, Ernest T. 1975. *An introduction to Egyptian Arabic*. University of Michigan, Ann Arbor.
- Aboul-Fetouh, Hilmi M. 1969. *A morphological study of Egyptian Colloquial Arabic*. The Hague: Mouton.
- Abu-Haidar, Farida. 1979. *A Study of Spoken Arabic of Baskinta*. Leiden-London: EJ Brill.
- Aftat, Mokhtar. 1982. *The acquisition of negation and wh-questions in a Moroccan Arabic speaking four-year-old child*. University of Texas at Austin, Texas.
- Ahmed, Jaklin Mansoor Mohammed. 2012. *The syntax of negation in Yemeni Arabic*. Doctoral Dissertation, The English and Foreign Languages University, Hyderabad, India.
- Al-Balushi, Rashid. 2019. Subject licensing in non-verbal clauses in Arabic. *Brill's Journal of Afroasiatic Languages and Linguistics*, 11(2): 249–282.
- Al-Gryani, Ali. 2015. Sentential negation in Libyan Arabic: A generative perspective. *International Journal of Linguistics* 7(6): 134-145.
- Al-Harbi, Abdallah. 2000. The NEG elements in clause structures. *Syntaxis* 3: 45-73.
- Al-Horais, Nasser. 2013. Interaction of negation with tense, modality and information structure in Standard Arabic. *Journal of Portuguese Linguistics* 12(1): 83-103
- Al-Horais, Nasser. 2017. On negation and focus in Standard Arabic: interface-based approach. *Journal of Universal Language* 18(1): 1-34.
- Al-Kandary, M. 2011. *Rosaasat Manal*. Kuwait.
- Al-Maatoog, Sharifa. 1986. *The dialect of Al-Ajman in Kuwait: Linguistics study*. Qatar: Folklore Center.

- Al-Momani, Islam. 2011. The syntax of sentential negation in Jordanian Arabic. *Theory and Practice in Language Studies* 1(5): 482-496.
- Al-Muhareb, M. 2011. *Wyabqa al-watan*. Kuwait.
- Al-Qassas Ahmad. 2015. Negation, tense and NPIs in Jordanian Arabic. *Lingua* 156: 101-128.
- Al-Salem, Eman. 2012. Negation in Standard and Kuwaiti Arabic. M.A. thesis, University of Illinois at Urbana-Champaign.
- Al-Sarayreh, Atef. 2012. The licensing of negative sensitive items in Jordanian Arabic. Doctoral Dissertation, University of Kansas, Lawrence.
- Al-Sharif, Ahmad M. 2014. *The syntax of negation in Arabic: an LFG perspective*. Doctoral Dissertation, University of Essex, Colchester, UK. Retrieved from <http://www.sdl.edu.sa>.
- Al-Shurafa, Nuha Suleiman. 2006. Nominal and verbal negation in Arabic: A minimal limitation. *JKAU: Arts & Humanities* 14: 45-60.
- Al-Tamari, Emad Ahmed. 2001. *Sentential negation in English and Arabic: A minimalist approach*. Doctoral Dissertation, University of Kansas, Lawrence. Retrieved from <http://search.proquest.com/docview>.
- Al-Zahrani, Mohammad Ali. 2015. The syntactic properties of negatives. *US-China Foreign Language* 13(1): 1-18. doi: 10.17265/1539-8080/2015.01.001
- AmbuSaidi, Su'ad. 2015. A comparative-syntax analysis of negation in Dakhilyyah dialect of Omani Arabic. Ms. Newcastle University, UK.
- Aoun, Joseph, Lina Choueiri, and Elabbas Benmamoun. 2010. *The syntax of Arabic*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Behnstedt, Peter. 1985. *Die nordjemenitischen Dialekte. Teil 1: Atlas*. Wiesbaden: L. Reichert.

- Benmamoun, Elabbas. 2000. *The feature structure of functional categories: A comparative study of Arabic dialects*. Oxford: Oxford University Press.
- Benmamoun, Elabbas. 2006. Licensing configurations: The puzzle of head negative polarity items, *Linguistic Inquiry* 37(1): 141-149.
- Benmamoun, Elabbas, Mahmoud Abunasser, Rania Al Sabbagh, Abdelaadim Bidaoui, and Dana Shalash. 2013. The location of sentential negation in Arabic varieties. *Brill's Annual of Afroasiatic Languages and Linguistics* 5: 83-116.
- Benmamoun, Elabbas, and Khalid Al-Asbahi. 2014. Negation and the subject position in San'ani Arabic. *Perspectives on Arabic Linguistics XXVI*, edited by Reem Khamis-Dakwar and Karen Froud, 75-90. Papers from the annual symposium on Arabic Linguistics. New York, 2012. John Benjamins Publishing Company.
- Bergman, Elizabeth. 1992. *What the old ones said: the syntax of the Moroccan Arabic proverb*. Ph.D. dissertation, University of Michigan, Ann Arbor.
- Bergman, Elizabeth. 1996. MA-TIṢRAF XEER-I: Verbal negation in Egyptian and Moroccan Arabic proverbs. In *Perspectives on Arabic linguistics IX*, edited by Mushira Eid and Dilworth Parkinson, 223-246. Papers from the Ninth Annual Symposium on Arabic Linguistics, Georgetown University. John Benjamins Publishing Company.
- Binturki, Turki Abdullah S. 2015. *The acquisition of negation in Najdi Arabic*. Doctoral Dissertation, University of Kansas, Lawrence.
- Brustad, Kristen. 2000. *The syntax of spoken Arabic: A comparative study of Moroccan, Egyptian, Syrian, and Kuwaiti dialects*. Washington DC: Georgetown University Press.
- Cowell, Mark. 1964. *A reference grammar of Syrian Arabic*. Washington DC: Georgetown University Press.

- d'Alverny, André. 1970. *Petite introduction au parler libanais Vol. 2*. Beirut: Dar el-machreq éditeurs.
- De Clercq, Karen. 2013. *A unified syntax of negation*. Doctoral Dissertation, University of Ghent.
- Dickins, James. 2007. Khartoum Arabic. In *Encyclopaedia of Arabic Language and Linguistics Vol. 3*, edited by Kees Versteegh, Mushira Eid, Alaa Elgibali, Manfred Woidich and Andrzej Zaborski, 559-571. Leiden: Brill.
- El-Hajje, Hassan. 1954. *Le parler arabe de Tripoli (Liban)*. Paris: C. Klincksieck.
- Ghadgoud, Khawla. 2017. Negation patterns in Libyan Arabic and modern Arabic varieties. Doctoral Dissertation, University of Manchester.
- Harrell, Richard Slade (ed.). 1966. *A dictionary of Moroccan Arabic: Moroccan-English*. Richard Slade Harrell Arabic Series. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Hassan, Qasim. 2015. Concerning some negative markers in South Iraqi Arabic. *Arabic Varieties: Far and Wide*, edited by George Grigore and Gabriel Bițună. Proceedings of the 11th International Conference of AIDA, Bucharest, 301-306.
- Holes, Clive. 1990. *Gulf Arabic*. Oxon: Routledge.
- Hoyt, Fred. 2005. Sentential negation marking in Palestinian and Moroccan Arabic: A study in comparative morphosyntax. Paper presented at the seminar on Arabic dialectology, University of Texas at Austin, Texas.
- Kawkish, O., & Hussein, S. 2013. Episode 2 [Television series episode]. In S. Ahmed (Executive Producer), *Haa'iraat*. Retrieved from https://www.youtube.com/watch?v=td2Qf836xOs&index=2&list=PLbY92cUy1hnxWddxiM5vqBQUN-4fAt_N. Accessed on 8 August 2014.

- Lafkioui, Mena. 2013. Reinventing negation patterns in Moroccan Arabic. In *African Arabic approaches to dialectology*, edited by Mena Lafkioui, 51-93. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Leung, Tommi. 2009. Negations in Sha'm Shehhi Arabic. *Linguistics in the Gulf 2*, Doha, Qatar.
- Lucas, Christopher. 2015. On Wilmsen on the development of postverbal negation in dialectal Arabic. *SOAS Working Papers in Linguistics*, 17: 77-95.
- Manfredi, Stefano. 2013. Native and non-native varieties of Arabic in an emerging urban centre of western Sudan: Evidence from Kadugli. In *African Arabic approaches to dialectology*, edited by Mena Lafkioui, 13-51. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Mohammad, Mohammad A. 2000. *Word Order, Agreement and Pronominalization in Standard and Palestinian Arabic*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Murphy, Isa Wayne. 2014. *The realization of negation in the Syrian Arabic clause, phrase, and word*. M.A. thesis, Trinity College Dublin.
- Nakhlah, Rafael. 1973. *Grammaire du dialecte libano-syrien*. Beirut: Imprimerie catholique.
- Onizan, Nora. 2005. *Function of negation in Arabic literary discourse*. Doctoral Dissertation, University of Kansas, Lawrence.
- Ouhalla, Jamal. 2013. Agreement unified: Arabic. In *Diagnosing syntax*, edited by Lisa Lai-Shen Cheng and Norbert Corver, 314–333. Oxford: Oxford University Press.
- Owens, Jonathan. 1984. *A short reference grammar of Eastern Libyan Arabic*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz Verlag.

- Rabin, Chaim. 1951. *Ancient West Arabian*. London: Taylor's Foreign Press.
- Radwaan, S. F., & Sharabtaji, R. H. 2011. Episode 2 [Television series episode]. In A. Muhammed & H. Salaama (Executive Producers), *Wilaada min Al-Khaasira*. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?>.
- Ridha, Mohaned. 2014. The negation in Muslim Baghdad Arabic. B.A. thesis, Uppsala University.
- Rossi, Ettore. 1939. *L'arabo parlato a San'a'. Grammatica - Testi - Lessico*. Roma: Istituto per l'Oriente.
- Schmidt, Hans, and Paul Kahle. 1918. *Volkserzählungen aus Palästina, v.1*, Vandenhoeck und Ruprecht (Göttingen).
- Schmidt, Hans, and Paul Kahle. 1930. *Volkserzählungen aus Palästina, v.2*, Vandenhoeck und Ruprecht (Göttingen).
- Seeger, Ulrich. 1996. *Der arabische Dialekt von il-Xalīl (Hebron)*. M.A. thesis, Universität Heidelberg.
- Shamakhi, Maha Qasim. 2016. *Scopal relationship of negation and quantifiers in Jizani Arabic*. MA thesis, California State University, Fresno.
- Simeone-Senelle, Marie-Claude. 1996. Negation in some Arabic dialects of the Tihaamah of the Yemen. In *Perspectives on Arabic Linguistics IX*, edited by Mushira Eid and Dilworth Parkinson, 207-221. Papers from the Ninth Annual Symposium on Arabic Linguistics, Georgetown University. John Benjamins Publishing Company.
- Smadi, Oglah Mahmoud. 1979. *The acquisition of the Jordanian Arabic interrogation and negation by a three-year-old native speaker of Jordanian Arabic*. University of Texas at Austin, Texas.

- Soltan. Usama. 2007. *On formal feature licensing in Minimalism: Aspects of Standard Arabic morphosyntax*. Doctoral Dissertation, University of Maryland, College Park.
- Soltan Usama. 2011. On issues of Arabic syntax: An essay in syntactic argumentation. *Brill's Annual of Afroasiatic Languages and Linguistics* 3: 236-280.
- Trimingham, J. Spencer. 1946. *Sudan Colloquial Arabic*. London: Oxford University Press.
- Vanhove, Martine. 1996. The negation maašii in a Yaafi'i dialect (Yemen). In *Perspectives on Arabic Linguistics IX*, edited by Mushira Eid and Dilworth Parkinson, 195-206. Papers from the Ninth Annual Symposium on Arabic Linguistics. Georgetown University, John Benjamins Publishing Company.
- Watson, Janet, C., E. 1993. *A syntax of San'ani Arabic*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Watson, Janet, C., E. 2002. *The phonology and morphology of Arabic*. Oxford University Press.
- Woidich, Manfred. 1968. *Negation und negative Sätze im Ägyptisch-Arabischen*. Doctoral Dissertation, Ludwig-Maximilians-Universität, Munich.
- Woidich, Manfred. 2006. *Das Kairenisch-Arabisch: Eine Grammatik*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.